

# Pegasus



- IT INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE
- EN INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE
- FR INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN
- DE INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG
- ES INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO





*EGREGIO CLIENTE,*

Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.

Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.

La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.

Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

*La Direzione*

*DEAR CUSTOMER,*

We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.

We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.

We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.

It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

*The Management*

*CHER CLIENT,*

Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.

Consultez le livre d'instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l'avenir.

La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d'améliorer notre production. D'avance, nous vous en remercions.

En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

*La Direction*

*LIEBER KUNDE,*

Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.

Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.

In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.

Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.

Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

*Die Direktion*

*MUY SENOR NUESTRO,*

Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.

Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrá encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.

Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceríamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.

Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

*La Dirección*



## INDICE / INDEX / INHALT

**IT**

Dichiarazione di conformità CE	1
Targhetta CE	1
Targhette avvertenze	2
Avvertenze di sicurezza	3
Rischi residui	5
Installazione	5
Utilizzo della macchina	6
Pannello operatore	8
Manutenzione	11
Richiesta parti di ricambio	12
Accantonamento o demolizione	13
Smaltimento	13
Garanzia	13
Inconvenienti	13

### **Sezione TECNICA (ricambi e schemi)**

**EN**

Declaration of conformity CE	1
CE label	1
Safety labels	2
Safety warnings	3
Residual risk	5
Installation	5
Use of the machine	6
Console	8
Maintenance	11
Ordering spare parts	12
Storage or demolition	12
Disposal	12
Warranty	13
Inconveniences	13

### **TECHNICAL section (spare parts and drawings)**

**DE**

Konformitätserklärung CE	1
CE-Kennzeichnung	1
Sicherheitszeichen	2
Sicherheitshinweise	3
Restgefährdungen	5
Installation	5
Maschinengebrauch	6
Bedienpult	8
Wartung	12
Ersatzteilbestellung	13
Stillsetzung oder verschrottung	13
Entsorgung	13
Garantie	13
Betriebsstörungen	14

### **TECHNISCHER abschnitt (ersatzteile und schaltpläne)**

#### **Schede:**

##### **Tables:**

Allacciamento vapore e condensa -Caldaia centrale	
Steam and condensate connections - Central boiler_M-65606	
Circuito a pressione - vapore	
Pressure circuit - steam	M-65967

**Dichiarazione di conformità** **CE**

Fabbricante		Indirizzo	
Matricola		Modello / Codice	Anno di costruzione
Descrizione			
STIRACAMICIE			

**La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:**

- 2006/42/CE Direttiva Macchine
- 97/23/CE Direttiva Attrezzature a pressione (PED)
- 2006/95/CE Direttiva Bassa Tensione
- 2004/108/CE Direttiva Compatibilità Elettromagnetica
- 2009/105/CE Direttiva Recipienti semplici a pressione (solo per modelli con compressore)

**e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:**

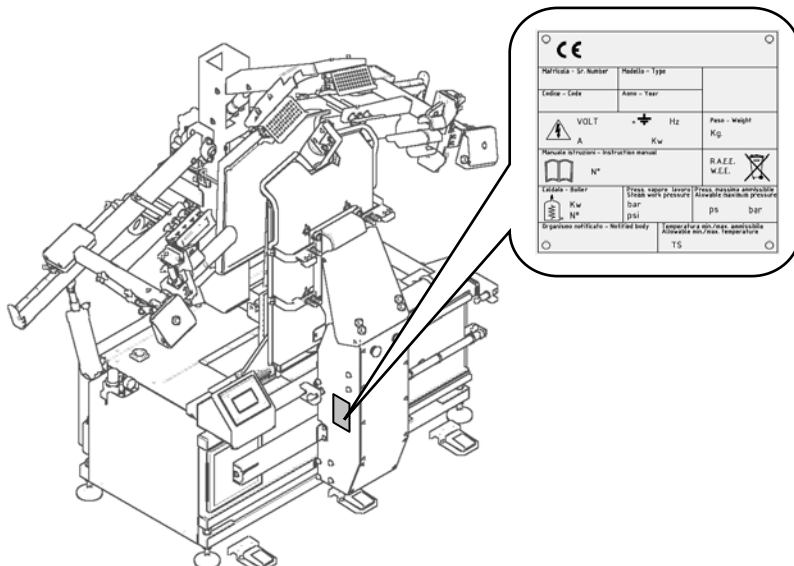
- UNI-EN ISO 12100-1:2005 Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione - Parte 1: Terminologia di base, metodologia
- UNI-EN ISO 12100-2:2005 Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione - Parte 2: Principi tecnici
- CEI-EN 60204-1:2006 Sicurezza del macchinario - Equipaggiamento elettrico delle macchine - Parte 1: Regole generali

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico		Persona autorizzata a redigere la dichiarazione	
Cognome:		Cognome:	
Nome:		Nome:	
Posizione aziendale:		Posizione aziendale:	

Luogo: INZAGO - MI - ITALY

ORIGINALE

## TARGHETTE CE



La targhetta di identificazione CE è posta in modo visibile sul telaio della macchina, una copia è riportata sul retro di questo manuale

Questa macchina è conforme alle seguenti direttive:

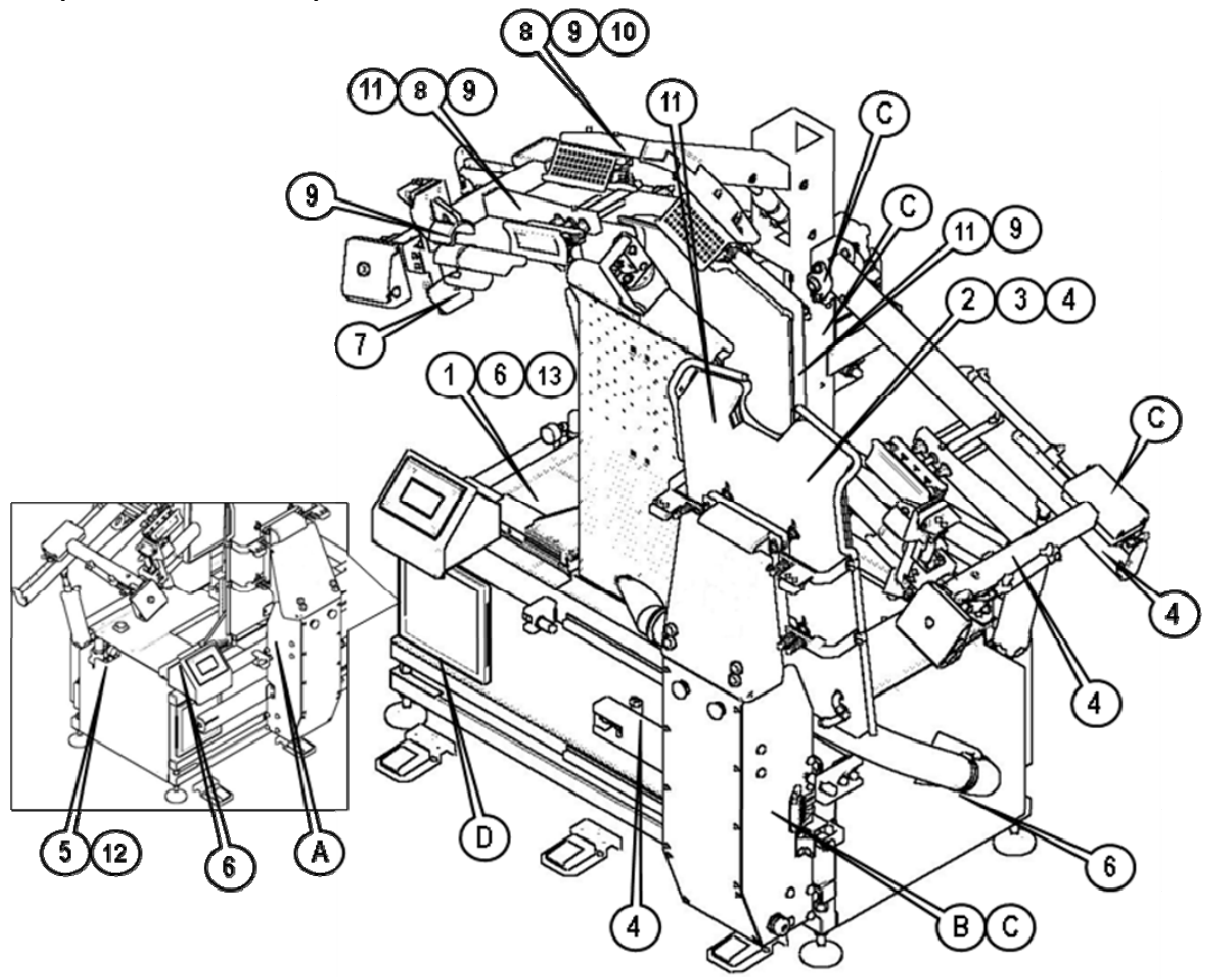
- 2006/42/CE** (Direttiva Macchine)
- 97/23/CE** (Direttiva Attrezzature a pressione - PED)
- 2006/95/CE** (Direttiva Bassa Tensione),
- 2004/108/CE** (Direttiva Compatibilità Elettromagnetica)

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:

- UNI-EN ISO 12100-1:2005** (Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione - Parte 1: Terminologia di base, metodologia)
- UNI-EN ISO 12100-2:2005** (Sicurezza del macchinario - Concetti fondamentali, principi generali di progettazione - Parte 2: Principi tecnici)
- CEI-EN 60204-1:2006** (Sicurezza del macchinario - Equipaggiamento elettrico delle macchine - Parte 1: Regole generali).





## TARGHETTE DI AVVERTENZA

Sulla macchina sono collocate le targhette di avvertenza che informano l'operatore in modo da prevenire lesioni alle persone, danni alle cose e assicurare il funzionamento in sicurezza della stessa.  
**Mantenere le targhette leggibili, nel caso in cui si deteriorino/stacchino provvedere a sostituirle e verificare che siano in posizione visibile all'operatore.**



1		<b>PERICOLO</b> Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione.	
2		<b>ATTENZIONE</b> ELEMENTO da STIRO (160°C). Superficie calda. Non toccare.	
3		<b>ATTENZIONE</b> PERICOLO SCHIACCIAMENTO. Tenere le mani lontane.	
4		<b>ATTENZIONE</b> PARTI IN MOVIMENTO Mantenere una distanza di sicurezza.	
5		<b>ATTENZIONE</b> Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione.	
6		<b>NON APRIRE!</b> Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire.	
7		<b>ATTENZIONE</b> PARTI IN MOVIMENTO	
8			
9			
10			
11		<b>HOT</b>	
12			
13		<b>3 PHASES II</b> MOTORE TRIFASICO: CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE! THREE-PHASE MOTOR: CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTORS TRIFASICO: VERIFICAR LE SENSO DE ROTACION! DREI-PHASEN MOTORE: NOTATIONSSIN PRUFEN! MOTOR TRIFASICO: VERIFICAR LA DIRECCION DE ROTACION! R02091	
A		<b>ISTRUZIONI DI SICUREZZA</b> Leggere attentamente e integralmente il manuale di istruzione prima di installare e mettere in esercizio la macchina. Delimitare l'area di lavoro intorno alla macchina considerando la massima estensione delle parti in movimento. Solo personale qualificato può operare sulla macchina. Operare singolarmente. Non utilizzare la macchina senza le coperture di protezione o i dispositivi di sicurezza. Osservare tutte le istruzioni riportate sulle targhette di avvertimento. Non toccare e fare attenzione alle parti in movimento. Non toccare gli elementi da stiro. Prima di ispezioni, riparazioni o manutenzione, togliere tensione, chiudere e scaricare il circuito dell'aria compressa. <b>IN CASO DI MANCATO RISPETTO DELLE ISTRUZIONI DI CUI SOPRA SI POTREBBERO CAUSARE LESIONI PERSONALI O DANNI ALLA MACCHINA.</b>	
B		<b>AVVISO</b> <b>GRASSO</b> Tipo: fare riferimento al manuale di manutenzione Q.tà: riempimento Intervallo di tempo: mensile Ubicazione:	
C			
D		<b>AVVISO</b> Pulire il filtro giornalmente.	

Legenda simboli:

	SEGNALE DI DIVIETO (generico)		SEGNALE DI PERICOLO (generico)		SEGNALE DI OBBLIGO (generico)
	NON RIMUOVERE I DISPOSITIVI E LE PROTEZIONI DI SICUREZZA		ATTENZIONE		ASSICURATEVI CHE PROTEZIONI E SICUREZZE SIANO EFFICIENTI
	DIVIETO DI OPERAZIONI E DI RIPARAZIONI DI ORGANI IN MOTO		SCARICHE ELETTRICHE		SCOLLEGARE IL CIRCUITO
	DIVIETO DI APRIRE IL QUADRO ELETTRICO A PERSONALE NON AUTORIZZATO		CIRCUITO AD ARIA COMPRESSA		CONSULTARE IL MANUALE
	NON USARE ACQUA PER SPEGNERE INCENDI SU PARTI ELETTRICHE		USTIONE		
	VIETATO TOCCARE		SCHIACCIAMENTO		
			PARTI IN MOVIMENTO		
				<b>CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE DEL MOTORE TRIFASE (antiorario)</b>	

## AVVERTENZE DI SICUREZZA

**Leggere attentamente e integralmente le istruzioni d'uso prima di utilizzare la macchina.** Conservare il presente manuale d'istruzione per successive consultazioni. Le figure riportate in questo manuale sono indicative, il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

**Questa macchina è dotata di attrezzature a pressione adatte unicamente alla generazione e/o la circolazione di vapor acqueo. Prima di utilizzare la macchina prendere visione di tutte le attrezzature di cui è composto il circuito a pressione (vedi scheda "Circuito a pressione"). Non apportare modifiche o manomissioni, attenersi all'utilizzo previsto da questo manuale e utilizzare esclusivamente la pressione di lavoro riportata sulla targhetta CE/sezione tecnica.**

**Tutte le attrezzature a pressione sono state progettate e fabbricate secondo quanto previsto dalla Direttiva 97/23/CE ( P.E.D.).**

### Obblighi per gli utilizzatori.

**Per le attrezzature/insieme a pressione gli utilizzatori devono attenersi alle disposizioni e leggi nazionali vigenti (nel paese d'installazione) riguardo: la messa in servizio, il censimento, l'utilizzo, la sicurezza sul posto di lavoro, le verifiche periodiche e la cessazione dell'esercizio. In Italia tali obblighi sono disciplinati dal D.M. 329/04, dal D.Lgs. n° 81/08 e dal Decreto 11 Aprile 2011.**



## USO

### USO PREVISTO

- **Utilizzare la macchina per stirare le camicie e attenersi a quanto indicato in questo manuale d'istruzione.**
- Ogni utilizzo difforme dalle presenti avvertenze invaliderà la garanzia.
- Si declina ogni responsabilità in caso d'incidenti derivanti da un utilizzo improprio della macchina non conforme a quanto descritto.

### USO NON PREVISTO

- **Non utilizzare la macchina per usi impropri**, ad esempio come fonte di riscaldamento, per sollevare pesi tramite i bracci, per appendere cose/indumenti o come base di rialzo.



## GENERALI

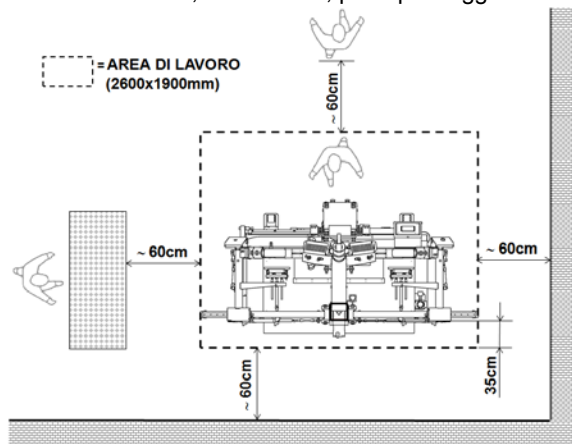
- Smaltire il materiale d'imballaggio o tenerlo lontano dai bambini. Pericolo di soffocamento! I bambini possono soffocare a causa dell'uso non conforme del materiale da imballaggio.
- Dopo aver tolto la macchina dal suo imballo, controllare che sia integra, in caso contrario rivolgersi al venditore.
- Trasportare o muovere la macchina solo con mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico), assicurarsi che l'area interessata alla movimentazione/posizionamento sia libera da persone o cose. Evitare movimenti bruschi e urti violenti; in questi casi la macchina deve essere verificata da un tecnico, rivolgersi al servizio assistenza, perché potrebbe non essere sicura.
- Non lasciare la macchina esposta ad agenti atmosferici e a temperature estreme.
- Non è consentito che più operatori utilizzino la macchina contemporaneamente.
- A ciclo avviato, la macchina esegue in automatico le operazioni programmate incluso la movimentazione di parti meccaniche, non intervenire e mantenersi a distanza, nel caso sia necessario fermare la macchina utilizzare l'apposito tasto "Emergenza-Stop".
- Questa macchina non è indicata per l'uso da parte di persone (inclusi bambini) con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o prive dell'esperienza e/o della conoscenza necessaria, salvo che tali persone non siano sorvegliate o abbiano ricevuto indicazioni sull'impiego dello stesso. Sorvegliare i bambini per assicurarsi che non giochino con la macchina.
- Installazione, controlli e manutenzione devono essere effettuati solo da personale qualificato e munito della necessaria protezione ant infortunistica (guanti, scarponcini...).
- In caso si verifichi un guasto o un malfunzionamento, spegnere immediatamente la macchina e chiudere tutti i rubinetti posti sugli allacciamenti (aria-vapore-condensa-acqua); non tentare mai di smontarla ma rivolgersi al servizio assistenza; potrebbe provocare delle lesioni personali o danneggiarsi ulteriormente.
- **Prima di accedere alla macchina per manutenzione ordinaria o per qualsiasi intervento assicurarsi di aver scollegato l'alimentazione elettrica, aria compressa e vapore, inoltre, assicurarsi che la macchina si sia raffreddata e**

che non ci sia pressione nel circuito aria e vapore.



## UBICAZIONE

- Posizionare la macchina su una superficie asciutta, piana e che ne supporti il peso (vedi "Sezione Tecnica"); durante il funzionamento deve restare in posizione orizzontale.
- Non posizionare la macchina vicino a fonti di calore (stufe elettriche) o accanto a materiali infiammabili (gas esplosivi e/o combustibili).
- Assicurarsi che le feritoie di aerazione della macchina non siano ostruite. **Pericolo di surriscaldamento!**
- Delimitare l'area di lavoro (comprendente anche la massima estensione delle parti in movimento); si consiglia di rispettare una distanza minima di 60cm da questa per la manutenzione, il posizionamento di altre macchine e, se richiesto, per il passaggio.



## ELETTRICHE

- **Prima di effettuare la connessione alla rete elettrica verificare che la tensione e frequenza di rete corrispondano a quelle della macchina e che la presa di alimentazione sia protetta da un interruttore automatico magnetotermico differenziale con presa e spina a interblocco meccanico; tale presa deve essere idonea a supportare la potenza assorbita dalla macchina e munita di messa a terra (per dati tecnici vedi "Sezione tecnica"). L'impianto elettrico dovrà essere conforme alle leggi vigenti.**
- Non usare o dirigere getti d'acqua verso la macchina.
- Non collocare il cavo di rete su angoli vivi o vicino a superfici o oggetti caldi e assicurarsi che non subisca torsioni, schiacciature o stramenti; il materiale isolante del cavo può danneggiarsi.
- Non utilizzare la macchina se il cavo di alimentazione o altre parti importanti sono danneggiate. Nel caso in cui sia necessaria la sostituzione della parte danneggiata rivolgersi al servizio assistenza.
- Non utilizzare la macchina nelle immediate vicinanze di lavandini, vasche da bagno, docce o recipienti pieni d'acqua. Non toccare mai la macchina con mani o piedi bagnati quando è alimentata. Non usare la macchina a piedi nudi.
- Non lasciare mai la macchina incustodita durante l'uso e fino al raffreddamento di tutte le sue parti dopo lo spegnimento! Se non utilizzata spegnerla tramite gli appositi interruttori e chiudere gli allacciamenti (elettrico, acqua, vapore, condensa e aria).

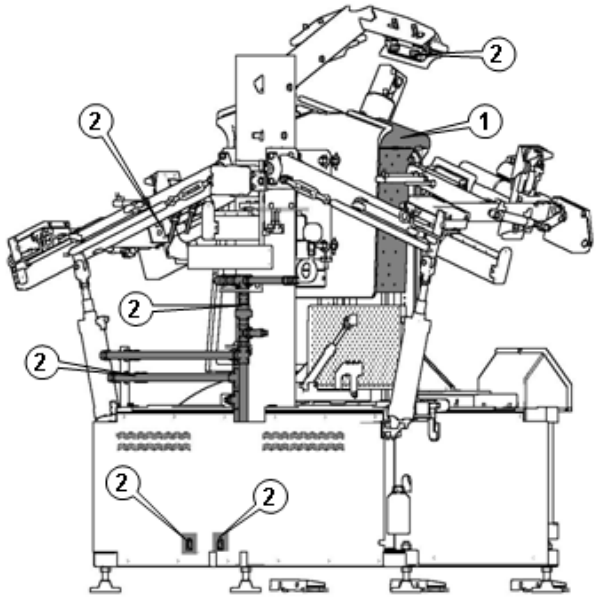


### PERICOLO DI SCOTTATURA E SCHIACCIAMENTO



**Identificazione zone calde:**

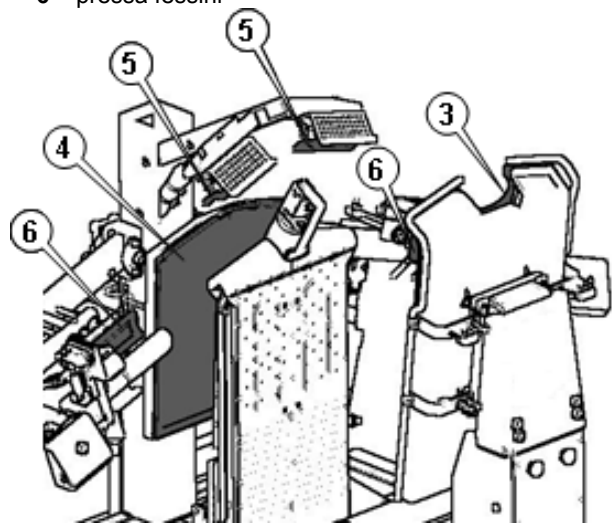
- 1 – castello
- 2 - attacchi e tubi vapore/condensa



- Le zone calde sono rivestite con materiale isolante per evitare scottature in caso di contatto accidentale; non rimuoverle e utilizzare la macchina solo in presenza di queste, sostituirle quando usurate.
- Durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccare a mani nude le parti calde della macchina (ad esclusione delle zone di lavoro 1). Agire sul rubinetto/manopola vapore utilizzando dei guanti isolanti per il calore.

**Identificazione zone ad alta temperatura (pericolo scottatura) e zone in movimento (pericolo schiacciamento):**

- 3 – pressa anteriore
- 4 – pressa posteriore
- 5 – pressa spalle
- 6 – pressa fessini

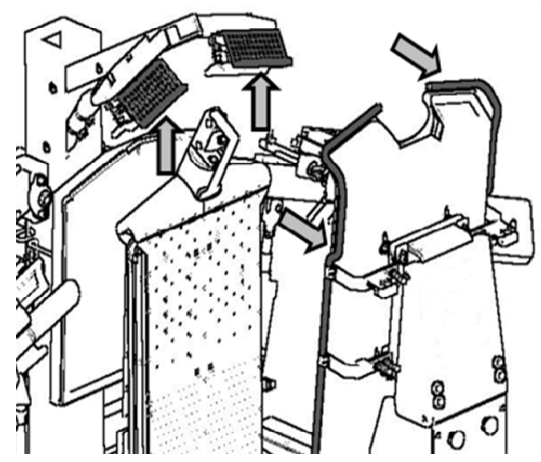


- Le piastre delle presse raggiungono temperature elevate; non toccarle durante il funzionamento e fino al loro completo raffreddamento.
- Le presse si chiudono automaticamente durante il funzionamento della macchina; non tenere parti del corpo o oggetti sotto di queste durante la chiusura.



### DISPOSITIVI DI PROTEZIONE

Il pressa spalle e la pressa anteriore sono dotati di dispositivi di sicurezza che intervengono quando sollevati per evitare lo schiacciamento di parti del corpo o di cose.



### RISCHI RESIDUI

Per rischio residuo si intende un potenziale pericolo derivante dall'uso consentito della macchina e impossibile da eliminare. Attenersi alle avvertenze di sicurezza (vedi "Avvertenze di sicurezza") e alle seguenti indicazioni per prevenire danni alle persone o alle cose:

- non tenere parti del corpo o oggetti sotto le presse durante la loro chiusura (pressa anteriore, pressa posteriore, pressa spalle, pressa polsini, pressa fessini). **Pericolo schiacciamento!**
- mantenere parti del corpo e oggetti ad una distanza di sicurezza dalle parti in movimento (carrello-pressa anteriore, gruppo pinze, pressa spalle) e delimitare l'area di lavoro. **Pericolo urto!**
- operare sulla macchina mantenendosi nell'area comandi, parte frontale della macchina. **Pericolo urto!**

Le targhette poste sulla macchina evidenziano i rischi residui (vedi "Targhette di avvertenza").

### INSTALLAZIONE

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza".

#### IMBALLO

La macchina può essere imballata (pesi e dimensioni vedi "Sezione Tecnica"):

- a) **Fondale in legno e cellophane:** la macchina è bloccata sul fondale in legno con delle reggette e le parti mobili bloccate in posizione sicura con squadrette, corde o nastri, in modo da permettere il sollevamento e lo spostamento con mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico), e avvolta con un sacco di polietilene (PE) fissato con graffette sul fondale.
- b) **Indupack:** come sopra con l'aggiunta di un involucro in cartone bloccato con reggette sul fondale.
- c) **Altre soluzioni a richiesta.**

### DISIMBALLAGGIO E UBICAZIONE

Procedere nel seguente modo:

- a) Togliere dall'imballo la macchina aiutandosi con degli attrezzi idonei.

- b) Sistemare la macchina come indicato in “Avvertenze di sicurezza-Ubicazione”.
- c) Regolare l’altezza dei quattro piedini per mettere in piano la macchina (vedi “Sezione Tecnica”). L’altezza dei piedini è predisposta di fabbrica a 9cm per consentire l’utilizzo di mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico) per la movimentazione.
- d) Procedere alla rimozione di tutti i fermi presenti sulle parti mobili della macchina.

---

## ALLACCIAMENTI

---

### CALDAIA ESTERNA

---

#### **Note generali**

Raggi di curvatura tubi maggiori di 50mm e senza strozzature.

Ricoprire i tubi con material e isolante per evitare la dispersione del calore e per evitare le scottature in caso di contatto accidentale.

#### **Allacciamento a caldaia centrale (tradizionale)**

Vedi M\_65606

#### **Ingresso vapore**

Derivare dalla parte alta della conduttura centrale di vapore un tubo di ferro da 3/4"GAS fino a circa 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera per escluderla dall'im pianto; collegarsi alla macchina con un tubo di rame (Øint. 16mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore. **Verificare la pressione di esercizio vapore della macchina con la pressione fornita dal generatore centrale** (vedi “Sezione Tecnica”/targhetta CE), se necessario installare un riduttore di pressione (vedi scheda “Circuito a pressione”).

#### **Ritorno condensa**

Per ciascuna delle due uscite di condensa installare lato macchina uno scaricatore di condensa da 1/2"GAS a secchiello rovesciato con filtro e a valle di questo montare la valvola di ritegno a clappè per evitare contropressioni allo scaricatore.

Derivare dalla parte alta della conduttura centrale di ritorno condensa un tubo di ferro da 1/2"GAS fino a circa 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera per escluderla dall'impianto; collegarsi alla macchina con un tubo di rame (Øint. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore.

### ARIA COMPRESSA

---

La macchina deve essere alimentata con aria compressa pulita senza condense. **Verificare la pressione di esercizio aria della macchina con la pressione fornita dal compressore centrale** (vedi “Sezione Tecnica”/targhetta CE) e regolare di conseguenza il riduttore di pressione agendo sulla manopola e visualizzando il valore di pressione sul manometro.

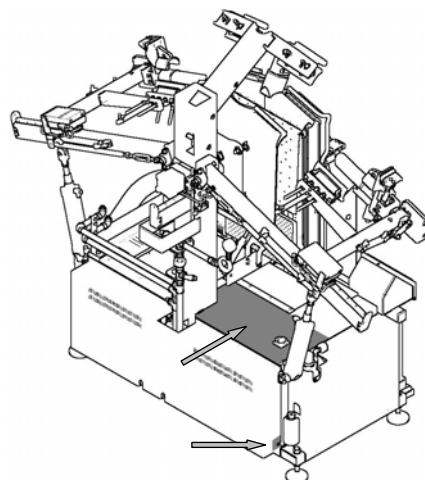
Predisporre un tubo in ferro zincato o rilsan da 1/4"GAS fino a 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera a 3 vie oppure a slitta.

Il rubinetto a 3 vie permette di alimentare la macchina (posizione 1=ON=OK) oppure di disattivarla (posizione 0=OFF=STOP) scaricando l'aria rimasta all'interno tramite il silenziatore; nel caso di manutenzione si ha la garanzia di operare in sicurezza con il rubinetto in posizione 0=OFF=STOP.

Collegarsi alla macchina con un tubo in rilsan ( Øint. 6mm) resistente ad almeno 2MPa di pressione.

## ELETTRICO

---



Predisporre una linea elettrica dimensionata come indicato nella “Sezione Tecnica”.

Rimuovere le pannellature per accedere al quadro elettrico. Inserire il cavo nel pressacavo e bloccarlo, quindi effettuare il collegamento ai morsetti d'entrata corrente.

Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto.

Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione dei motori (ventilatori) e, qualora fosse errato, invertire tra loro due delle tre fasi in ingresso.

Rimontare tutte le pannellature e le protezioni della macchina.

## USO DELLA MACCHINA

**Prima dell'utilizzo leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza”.**

E' possibile visionare il video accedendo al sito internet. Per i comandi, vedi “Sezione Tecnica-Informazioni generali”.

## ACCENSIONE DELLA MACCHINA

---

Procedere nel seguente modo:

- Accendere l'interruttore generale previsto sulla linea elettrica d'alimentazione (vedi “Installazione-Allacciamenti Elettrico”).
- Aprire i rubinetti montati sulle tubazioni di alimentazione vapore/ritorno condensa (vedi “Installazione-Allacciamenti Caldaia Esterna”).
- Aprire il rubinetto montato sulla tubazione di alimentazione aria compressa (vedi “Installazione-Allacciamenti Aria Compressa”).
- Accendere l'interruttore generale della macchina, attendere alcuni minuti per permettere alla macchina di scaldarsi prima di procedere con la stiratura.

## PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA


---

Procedere come segue:

- Verificare le impostazioni del programma di stiratura e lo stato delle funzioni sul PLC (vedi “Pannello operatore”).
- Calzare la camicia da stirare sul castello e sistemare il collo.
- Premere il pedale centrale: il ferma collo si chiude e la pala posteriore si mette in posizione.
- Tenere ben tese verso il basso le estremità inferiori laterali della camicia e premere nuovamente il pedale centrale: la pala posteriore si chiude e tensione, i tendibusto si pre-tensionano (per l'esclusione vedi “Pannello operatore”), si attiva

l'aspirazione all'interno della macchina e le pinze polsini si predispongono per il loro utilizzo.

5. Sistemare senza grinze le due parti davanti della camicia; l'aspirazione permetterà di fissare saldamente l'indumento.
6. Da questo momento è possibile risistemare, se necessario, il ferma collo: premere e tenere premuto il pedale centrale per aprire e tenere aperto il ferma collo, rilasciare il pedale per richiuderlo.
7. E' possibile eseguire un'operazione di vaporizzazione manuale, per il tempo desiderato, prima di iniziare il ciclo automatico di stiratura; permettendo in tal modo di inumidire il tessuto da stirare e ottenere una miglior finitura (vedi "Pannello operatore").
8. Procedere al posizionamento della manica sinistra; premere e tenere premuto il pedale, scende il pressa spalle; **Maniche lunghe**: le due parti della pinza si avvicinano, calzare e sistemare il polsino poi rilasciare il pedale, la pinza si allarga e fissa il polsino; **Maniche corte**: la pinza si apre, inserire la manica e rilasciare il pedale, la pinza si chiude e fissa la manica.  
E' possibile correggere il fissaggio del polsino premendo nuovamente il pedale.
9. Premere il pulsante verde PRE-AVVIO posto sulla pinza di sinistra: la pressa anteriore si mette in posizione di chiusura lasciando accessibile la pinza polsino destra; procedere come al punto precedente per la manica destra. Inoltre, all'azionamento del pedale destro, si verifica l'apertura a fine corsa della pressa spalle; questo dispositivo viene comunque riaperto automaticamente dopo 18 secondi (tempo massimo di sicurezza) di funzionamento.

 E' possibile annullare, una alla volta, le operazioni eseguite fino a questo momento premendo il pulsante nero RESET.

10. Avviare il ciclo di stiratura desiderato:

**Ciclo corto (tessuti leggeri)**


premere contemporaneamente i pulsanti verdi sinistro e destro-basso posti sulla pinza destra.

**Ciclo lungo (tessuti pesanti)**

premere contemporaneamente i pulsanti verdi sinistro e destro-centrale posti sulla pinza destra.

**Ciclo speciale (camicie: sciancrate, carrè tagliato, con cannoncino, corte)**

La pressa posteriore è esclusa: impostazioni come ciclo lungo con un prolungamento del 3° tempo di 30 sec. (non modificabile); premere contemporaneamente i pulsanti verdi sinistro e destro-alto posti sulla pinza destra.

 E' necessario tenere premuto i 2 pulsanti dedicati all'avvio del ciclo desiderato per 2 secondi per permettere la chiusura in sicurezza delle presse. Se i pulsanti vengono rilasciati prima di le presse si riaprono, premere nuovamente i pulsanti.

11. All'avvio del ciclo vengono azionati automaticamente in sequenza i seguenti dispositivi:
  - chiusura pressa anteriore e interruzione aspirazione
  - apertura completa pale interne tendibusto:
    - o per l'esclusione vedi "Pannello operatore"
  - attivazione tensionamento maniche:
    - o per un aggiustamento manuale agire sulla manopola posta sulla pinza destra
    - o per una correzione dei tempi vedi "Pannello operatore"
    - o per regolare l'altezza dei dispositivi maniche agire singolarmente sui pulsanti verdi posti sul


carrello anteriore sino ad ottenere il corretto allineamento delle maniche dell'indumento per una miglior stiratura

- rotazione maniche (solo per maniche lunghe)
- chiusura pressa posteriore
- chiusura pressa fessino (solo per maniche lunghe):
  - o per l'esclusione vedi "Pannello operatore"
  - o per una correzione dei tempi vedi "Pannello operatore"

Alla chiusura della pressa anteriore partono in successione i tre tempi del ciclo:

- **1° tempo - vaporizzazione:**  
il vapore ammorbidisce il tessuto
- **2° tempo-ventilazione aria calda mista a vapore:**  
l'aria permette al vapore di attraversare il tessuto e si ottiene una distensione del tessuto stesso
- **3° tempo-ventilazione aria calda:**  
l'aria asciuga la camicia, per il prolungamento temporaneo del tempo di ventilazione vedi "Pannello operatore"

12. Al termine del ciclo di stiratura la macchina apre le piastre (quella anteriore scorre anche lateralmente) e rilascia automaticamente le pale di fissaggio della camicia, è quindi possibile togliere l'indumento stirato dal castello; la macchina è pronta per una nuova stiratura.

 E' necessario eseguire tutti i comandi in sequenza.

---

### PULSANTI EMERGENZA-STOP E RESET

---

Premere il pulsante rosso EMERGENZA-STOP per fermare immediatamente la macchina.

Il pulsante è posto sul pannello anteriore del carrello anteriore, una volta premuto rimane inserito: appare allarme 00 sul PLC, vengono aperte tutte le presse già attivate, rilasciate le pinze di fissaggio della camicia e la macchina si blocca.

Per ripristinare la macchina procedere come segue:

- disinserire il pulsante rosso EMERGENZA-STOP ruotandolo in senso orario
  - premere il tasto nero RESET posto anch'esso sul pannello frontale del carrello anteriore, tutti i dispositivi già azionati, ad eccezione del carrello anteriore, ritornano alla posizione iniziale
  - premere una seconda volta il tasto nero RESET per riportare il carrello anteriore in posizione iniziale.
- La macchina è di nuovo pronta per il funzionamento.

---

### FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA PRESSA ANTERIORE

---

Nel momento in cui il telaio posto intorno alla pressa anteriore viene sollevato (dall'inizio della chiusura pressa anteriore fino a fine ciclo) appare l'allarme 08 o 09 sul PLC, la pressa anteriore viene immediatamente riaperta e così anche tutti gli altri dispositivi già entrati in funzione (pinze polsini, pressa fessini, pressa posteriore) e la macchina si blocca. Premere 2 volte il tasto nero RESET posto sul pannello frontale del carrello anteriore per ripristinare la condizione iniziale di funzionamento della macchina; ripetere il ciclo di stiratura. Vedi "Avvertenze di sicurezza-Dispositivi di protezione".

---

### FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA PRESSA SPALLE

---

Nel momento in cui il telaio posto intorno alla pressa spalle viene sollevato appare l'allarme 42 o 43 sul PLC, la pressa viene immediatamente riaperta e portata in posizione iniziale; il pressa spalle resterà escluso

durante tutto il funzionamento del ciclo di stiratura. Al successivo ciclo di stiratura il dispositivo pressa spalle sarà nuovamente attivo. Vedi "Avvertenze di sicurezza-Dispositivi di protezione".

**REGOLAZIONE ORIENTAMENTO  
PRESSA FESSINO**

Regolare l'angolatura del pressa fessino in base alla taglia della camicia. Procedere in maniera analoga per entrambe le pinze: allentare la manopola, aggiustare l'angolazione della pinza e richiudere la manopola.

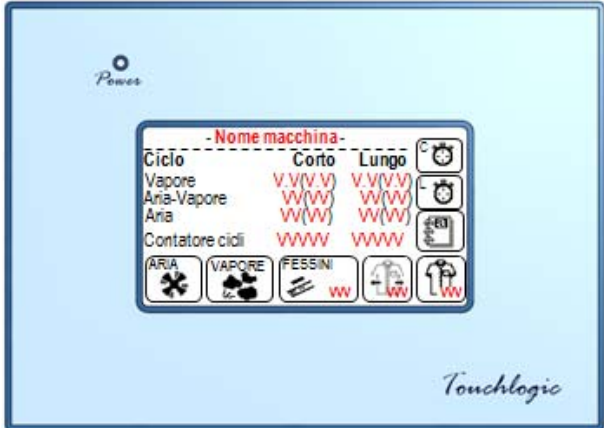
**OPERAZIONI DA COMPIERE  
AL TERMINE DEL LAVORO**

Procedere nel seguente modo:

- a) Spegner l'interruttore generale della macchina e

- quello previsto sulla linea elettrica (vedi "Installazione-Allacciamenti Elettrico").
- b) Chiudere il rubinetto montato sulla rete di alimentazione vapore (vedi "Installazione-Allacciamenti Caldaia Esterna").
- c) Chiudere il rubinetto montato sulla rete di alimentazione aria compressa (vedi "Installazione-Allacciamenti Aria Compressa").
- d) Attendere almeno 10 minuti prima di chiudere il rubinetto posto sulla linea scarico condensa (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia esterna") per permettere il defluire della condensa che si viene a formare a seguito del raffreddamento della macchina.

**PANNELLO OPERATORE**



TouchLogic è un PLC "touch screen" grafico che permette di controllare/impostare le funzioni della macchina.

**TASTI GESTIONE**

- MENU secondario
- Ritorno al MENU principale
- Ritorno al MENU precedente
- Avanzare al MENU successivo
- Aumentare valore
- Diminuire valore
- Interruzione funzione
- Voce precedente
- Voce successiva
- Conferma dati
- Annulla operazione
- Allarme

**TASTI FUNZIONE**

- Ciclo corto
- Ciclo lungo
- Azzera contatore cicli
- Aria - extra
- Vapore - extra
- Pressa fessini – inserito/disattivato
- Tendibusto – inserito/disattivato
- Maniche corte
- Maniche lunghe
- Impostazione Tempo tendimaniche
- Impostazione Tempo pressa fessini
- Visualizzazione Diagnostica
- Impostazione Lingua
- Visualizzazione Parametri macchina

## FUNZIONAMENTO

### ACCENSIONE

Il PLC si accende con l'accensione della macchina e presenta il seguente MENU "Iniziale":



### MENU INIZIALE

Il MENU "Iniziale" visualizza il nome della macchina, i tempi e i cicli effettuati per i due programmi di stiratura (corto e lungo), inoltre presenta i pulsanti grafici per l'accesso alle impostazioni delle funzioni della macchina.



Dal MENU "Iniziale" si procede alla stiratura.

### CORTO

Il programma di stiratura ciclo corto è da utilizzare per tessuti leggeri, le impostazioni di fabbrica prevedono i

seguenti tempi:

- 1° tempo: Vapore 2 secondi (2V)
- 2° tempo: Aria/Vapore 1 secondo (1AV)
- 3° tempo: Aria 22 secondi (22A)

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per modificare i tempi e/o azzerare il conteggio cicli.



Modifica tempi, procedere come segue:

- premere i tasti grafici / della riga del tempo da modificare (vapore, aria-vapore, aria) fino a raggiungere il valore desiderato.

- ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Azzeramento contatore cicli, procedere come segue:

- premere il tasto grafico per azzerare il contatore.

- ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Non escludere mai completamente la vaporizzazione dal ciclo di stiratura per un corretto funzionamento della macchina alla temperatura di lavoro.

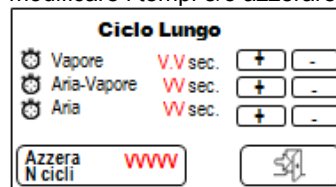
### LUNGO

Il programma di stiratura ciclo lungo è da utilizzare per tessuti pesanti, le impostazioni di fabbrica prevedono i

seguenti tempi:

- 1° tempo: Vapore 2 secondi (2V)
- 2° tempo: Aria/Vapore 1 secondo (1AV)
- 3° tempo: Aria 25 secondi (25A)

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per modificare i tempi e/o azzerare il conteggio cicli.



Modifica tempi, procedere come segue:

- premere i tasti grafici / della riga del tempo da modificare (vapore, aria-vapore, aria) fino a raggiungere il valore desiderato.

- ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Azzeramento contatore cicli, procedere come segue:

- premere il tasto grafico per azzerare il contatore.

- ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Non escludere mai completamente la vaporizzazione dal ciclo di stiratura per un corretto funzionamento della macchina alla temperatura di lavoro.

### ARIA

Utilizzare questa funzione per attivare o prolungare (durante il ciclo di stiratura) il tempo di ventilazione.

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per attivare la funzione; il seguente MENU indica la funzione attiva



e continuerà fino a quando interrotta; premere il tasto grafico per disattivare la funzione e ritornare al MENU "Iniziale".

### VAPORE

Utilizzare questa funzione quando, prima di procedere al normale ciclo di stiratura, è necessario una vaporizzazione del tessuto.


Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per attivare la funzione; il seguente MENU indica la funzione attiva



e continuerà fino a quando interrotta; premere il tasto grafico per disattivare la funzione e ritornare al MENU "Iniziale".


## MANICHE CORTE

Utilizzare questa funzione quando si deve stirare una camicia a maniche corte, automaticamente le pinze si predispongono per poter fissare le maniche corte.

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico  per attivare/escludere la funzione. La scritta "ON" indica la funzione attiva e "OFF" la funzione esclusa.


### FESSINI

E' possibile escludere, dal normale svolgimento del ciclo di stiratura, la funzione pressa fessini.


Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico  per attivare/escludere la funzione. La scritta "ON" indica la funzione attiva e "OFF" la funzione esclusa.

### TENDIBUSTO

E' possibile escludere, dal normale svolgimento del ciclo di stiratura, la funzione tendibusto.

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico  per attivare/escludere la funzione. La scritta "ON" indica la funzione attiva e "OFF" la funzione esclusa.

## MENU SECONDARIO

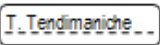
Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico  per accedere al MENU "Secondario" per l'impostazione dei tempi funzione (tendimaniche e fessino), l'impostazione della lingua, la visualizzazione dei parametri macchina e la diagnostica.

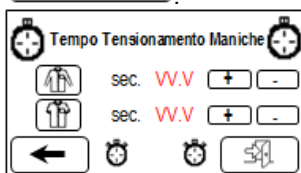


Premere il tasto grafico  per ritornare al MENU "Iniziale".




### TEMPO TENDIMANICHE


Questa funzione permette di impostare il tempo di tensionamento delle maniche in maniera distinta per lunghe/corte.


Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico  per accedere alla funzione.



Procedere come segue:

- premere i tasti grafici  /  della funzione da impostare fino a raggiungere il valore desiderato.
- ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico  o ritornare al MENU "Iniziale"

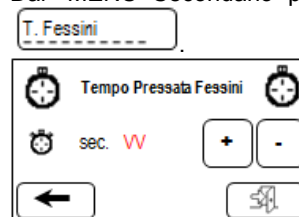
prememdo il tasto grafico .

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 7÷8secondi per le maniche lunghe e 0,5secondi per le maniche corte, si consiglia di non cambiarli o comunque di modificarli gradualmente.





### TEMPO PRESSA FESSINI


Questa funzione permette di impostare il tempo di stiratura dei fessini.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico 



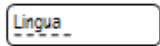
Procedere come segue:

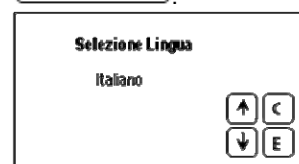
- premere i tasti grafici  /  fino a raggiungere il valore desiderato.
- ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico  o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

 Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 20secondi, si consiglia un'impostazione di 2 secondi inferiore al tempo di ventilazione del programma ciclo corto; al termine del ciclo le presse vengono comunque rilasciate.





### LINGUA

Questa funzione permette di impostare la lingua di dialogo del PLC.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico  per accedere alla funzione.

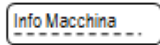


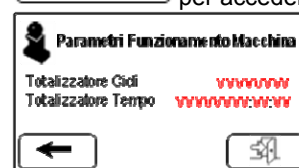
Procedere come segue:


- scorrere le voci premendo i tasti grafici  / 
- premere il tasto grafico  per confermare la scelta e ritornare al MENU "Secondario"
- premere il tasto grafico  per uscire senza aver apportato modifiche.

### INFO MACCHINA


Questa funzione permette di leggere i parametri della macchina: numero cicli totali di stiratura e tempo totale utilizzo della macchina.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico  per accedere alla funzione.



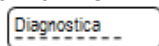
Ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico  o ritornare al MENU "Iniziale" premendo

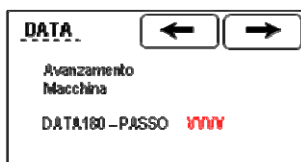
il tasto grafico .

 Questi dati non sono modificabili.

### DIAGNOSTICA

Questa funzione permette l'individuazione di eventuali anomalie presenti sulla macchina/PLC.

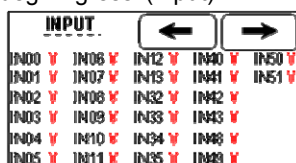
Premendo il tasto grafico  dal MENU "Secondario" si visualizza lo stato di avanzamento del ciclo di stiratura



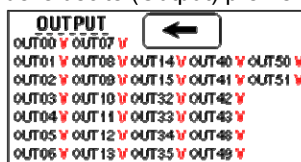
nel caso in cui la macchina si sia fermata il numero visualizzato indica l'ultima operazione eseguita; ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto

grafico oppure procedere a visualizzare gli stati degli ingressi/uscite del PLC ("0"= disattivo, "1"= attivo). Se è visualizzato lo stato corretto della funzione, il malfunzionamento è da ricercarsi nella macchina (vedi "Inconvenienti"), in caso contrario il malfunzionamento è dovuto alla scheda PLC, contattare il servizio assistenza.

Premere il tasto grafico per visualizzare gli stati degli ingressi (Input)



premere il tasto grafico per ritornare alla pagina precedente oppure procedere a visualizzare gli stati delle uscite (Output) premendo il tasto grafico



premere il tasto grafico per ritornare alla pagina precedente.

### MENU SET UP

Questo MENU non è accessibile all'operatore ma solo a tecnici e/o personale qualificato.

Da questo MENU si accede ad alcune impostazioni del sistema operativo con le seguenti voci:

- Version
  - Load pages (vuoto)
  - Language
  - Default (non accessibile)
  - Parameters (non accessibile)
  - Real time clock
- Procedere come segue:

- scorrere le voci premendo i tasti grafici
- premere il tasto grafico per entrare in modalità visualizza/modifica
- premere il tasto grafico per uscire dalla singola voce e/o dal MENU Set Up.

### VERSION

Mostra la versione del PLC.

### LANGUAGE

Mostra/modifica la lingua; procedere come segue:

- premere i tasti grafici per spostarsi sulla voce desiderata
- premere il tasto grafico per confermare la scelta

### REAL TIME CLOCK

Mostra/modifica il calendario e l'orologio; procedere come segue:

- premere i tasti grafici per modificare il campo dati
- premere il tasto grafico per confermare il dato e spostarsi al campo successivo

### ALLARMI

Quando il PLC rivela un'anomalia appare sullo schermo e rimane fino alla risoluzione del problema la relativa segnalazione di allarme (fare riferimento a "Inconvenienti-Allarmistica PLC").

Nel caso fossero presenti più segnalazioni di allarmi scorrere le voci premendo i tasti grafici oppure il tasto grafico per avanzare; è possibile ridurre a icone campanello la finestra dell'allarme premendo il tasto grafico .

## MANUTENZIONE

**Prima di procedere alle operazioni di manutenzione leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".**

La manutenzione è molto importante per avere una macchina sempre in perfetta efficienza.

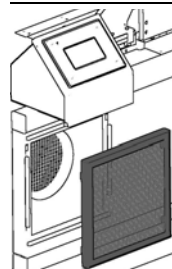
La frequenza è indicativa dipende da vari fattori quali:

- Quantità di lavoro eseguito dalla macchina.
- Durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare.
- Pulviscolo nell'aria.
- Altre particolari condizioni.

### A CURA OPERATORE

#### Giornalmente

##### Filtro aria ventilatore



Sganciare il telaio, rimuovere dalla rete tutto lo sporco, polvere, pelucchi e impurità, utilizzando aria compressa o un pennello; rimontare.

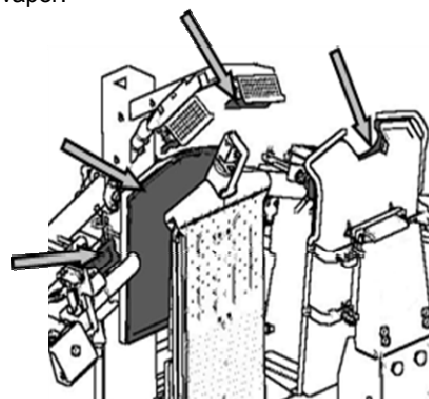
#### Settimanale

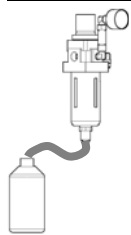
Procedere alla pulizia di tutte le parti esterne della macchina con un panno morbido e asciutto.

#### Mensile

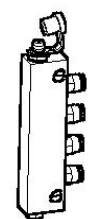
##### Piani teflonati:


Effettuare la pulizia di tutti i piani teflonati utilizzando un panno morbido e detersivo alcalino; procedere delicatamente ed evitare di graffiare le superfici, **NON UTILIZZARE:** sostanze aggressive, spazzole abrasive e pulvisapor.



**Condensa dell'aria compressa:**

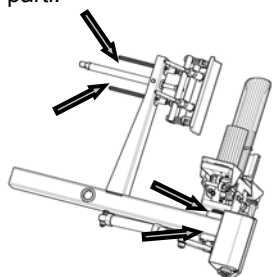
l'eventuale condensa depositatasi nella tazza filtro aria compressa viene scaricata automaticamente, verificare il livello dell'acqua nel contenitore di raccolta e svuotare se necessario.

**Ingrassaggio**

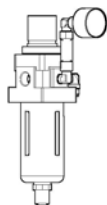
Inserire il grasso, fino alla sua fuoriuscita, nei 4 distributori identificati sulla macchina con il seguente simbolo  (carrello anteriore, pressa posteriore, bracci tendimaniche) utilizzando una pompa di lubrificazione, ripulire poi la parte in eccesso. Si consiglia di utilizzare un grasso al litio con olio base minerale, viscosità ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

**Parti di scorrimento:**

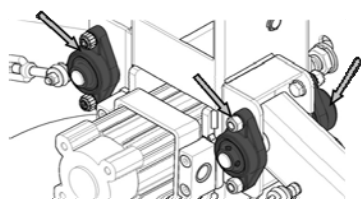
pulire da sporco e umidità, e solo in caso di scorrimento difficoltoso spruzzare con silicone spray le seguenti parti:



- perno rotazione pinza  
manica e guide cilindro  
pressa fessino

**Semestrale****Filtro dell'aria compressa:**

smontare il pannello laterale, sganciare la tazza filtro e pulire con acqua e sapone il filtro presente all'interno, rimontare tutte le parti. Sostituire l'elemento filtrante ogni 2 anni o quando la caduta di pressione è di 0,1MPa.

**Ingrassaggio**

Inserire il grasso, fino alla sua fuoriuscita, nei 4 supporti cuscinetti (regolazione maniche) utilizzando una pompa di

lubrificazione, ripulire poi la parte in eccesso. Si consiglia di utilizzare un grasso al litio con olio base minerale, viscosità ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

**Annuale****Lavaggio delle parti di vestitura:**

- imbottiture (pala posteriore e pinze polsini); togliere, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta dei rivestimenti, poi riposizionare. Nel caso in cui le imbottiture risultino usurate procedere alla loro sostituzione per evitare che lascino segni sugli indumenti.
- sacco castello: togliere, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta del rivestimento, poi riposizionare. Nel caso in cui risultasse usurato procedere alla

sostituzione.

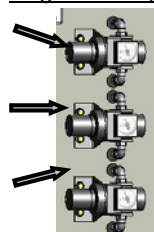
Verificare lo stato di conservazione del materassino sulle pinze polsini. Nel caso in cui risultino usurati procedere alla sostituzione per evitare che le pinze lascino segni sugli indumenti.

**A CURA TECNICO SPECIALIZZATO**

Per procedere alla manutenzione delle parti interne della macchina rimuovere le pannellature per permettere di accedervi. Tutte le parti che durante il controllo risultano usurate/danneggiate devono essere sostituite. Alla conclusione delle operazioni rimontare tutte le parti correttamente.

**Semestrale****Scaricatore di condensa:**

rimuovere il filtro dallo scaricatore e eliminare le impurità utilizzando aria compressa o acqua. Verificare inoltre il corretto funzionamento.

**Regolazione pressione lavoro:**

Controllare la corretta regolazione dei riduttori di pressione presenti all'interno del quadro pneumatico confrontandola con le indicazioni riportate sulle targhette/manuale-Sezione Tecnica.

**Annuale**

**Giunzioni e rubinetti:** verificare il corretto funzionamento controllando che non ci siano perdite.

**Targhette di pericolo o istruzione:** controllo visivo buono stato di conservazione.

**RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO**

I ricambi devono essere ordinati indicando i seguenti dati al fine di poter garantire l'invio dei pezzi corretti e in tempi brevi:

**Dati generali**

Cliente \_\_\_\_\_  
Macchina \_\_\_\_\_  
Modello \_\_\_\_\_  
Matricola \_\_\_\_\_

**Parte di ricambio**

Codice \_\_\_\_\_  
Descrizione \_\_\_\_\_  
Quantità \_\_\_\_\_

**IMPORTANTE:**

Per i componenti elettrici con tensione e frequenza diverse da 220V/230V/240V 50Hz. (vedi dati tecnici articolo guasto) aggiungere al codice di ordinazione la lettera corrispondente alla tensione desiderata come da tabella:

A 220V/230V 60Hz.

**Esempio:**

	230V 50Hz	220V 60Hz
<b><u>Dati generali</u></b>		
Cliente	Esempio	Esempio
Macchina	Stiracamicie	Stiracamicie
Modello	A	A
Matricola	110227	110228
<b><u>Parte di ricambio</u></b>		
Codice	<b>08301</b>	<b>08301/A</b>
Descrizione	Motore asp.	Motore asp.
Quantità	1	1

I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice accanto **NON SONO DISPONIBILI**.

Per il codice e la descrizione della parte di ricambio riferirsi alla lista ricambi (vedi Sezione Tecnica).

I dati, le descrizioni e le illustrazioni contenuti nel presente opuscolo non sono in alcun modo impegnativi. Il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

## ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE

In caso di **accantonamento** per lungo periodo occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche e pneumatiche.

Procedere come segue:

- Scaricare, se presente, il serbatoio separatore condense soffiando aria compressa all'interno dell'attacco alimentazione vapore.
- Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione vapore e ritorno condensa, procedere poi a scollegare gli allacciamenti.
- Rimuovere il calcare dai tubetti di rame (vedi "Manutenzione").

- Scaricare la tazza filtro aria compressa.
- Chiudere il rubinetto di alimentazione aria compressa, procedere poi a scollegare l'allacciamento.

Scollegare l'allacciamento alla linea elettrica. Posizionare la macchina in luogo idoneo, asciutto e sicuro; rivestire la macchina con un telo per proteggerla dall'umidità e dalla polvere (vedi "Avvertenze di sicurezza").

## SMALTIMENTO



Ai sensi dell'articolo 13 del decreto Legislativo 25 luglio 2005, n° 151 di "Attuazione delle Direttive 2002/95/CE, 2002/96/CE e 2003/108/CE, relative alla

riduzione dell'uso di sostanze pericolose nelle apparecchiature elettriche ed elettroniche, nonché allo smaltimento dei rifiuti".

L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni all'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata e il riciclo degli apparecchi di scarto serviranno a conservare le risorse naturali, a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

Procedere come per accantonamento senza effettuare le operazioni di pulizia/rimozione calcare.

## GARANZIA

Questa macchina è garantita per 1 anno a partire dalla data di acquisto, conservare la fattura come prova d'acquisto.

La macchina è stata prodotta con cura e debitamente collaudata prima della consegna. Nei casi contemplati dalla garanzia rivolgersi al servizio assistenza.

La prestazione della garanzia vale solo per difetti del materiale o di fabbricazione, sono escluse le parti elettriche. La garanzia decade in caso d'impiego improprio o manomissione, uso della forza e interventi non eseguiti da personale non autorizzato (vedi "Avvertenze di sicurezza").

## INCONVENIENTI

La maggior parte degli inconvenienti sono dovuti a mancanza di manutenzione; effettuare gli interventi di manutenzione (sia operatore sia tecnico specializzato) con regolarità, vedi "Manutenzione". Diamo qui sotto un elenco di alcuni inconvenienti (con le cause e i possibili rimedi), risolvibili senza l'intervento di personale qualificato del servizio assistenza. **Prima di procedere alle operazioni di risoluzione inconveniente leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".**

Inconveniente	Causa	Rimedio
<b>VAPORIZZAZIONE</b>		
1. Non c'è vapore e la macchina è accesa.	1. Non arriva il vapore.	1. Verificare che il rubinetto di alimentazione vapore sia aperto, che il generatore di vapore funzioni correttamente.
2. Fuoriuscita di acqua mista a vapore all'inizio della stiratura.	2. La macchina è fredda.	2. Attendere qualche minuto prima di iniziare a lavorare, permettendo così alla macchina di raggiungere la temperatura di lavoro.
3. Fuoriuscita di acqua mista a vapore anche dopo i primi cicli di lavoro.	3. Problemi sulla linea ingresso vapore/ritorno condensa.	3. Verificare che il generatore di vapore funzioni correttamente.
<b>VENTILAZIONE</b>		
4. Si è ridotta la capacità di soffiaggio.	4. Il filtro del ventilatore è sporco.	4. Procedere alla pulizia (vedi "Manutenzione").

## DISPOSITIVI PNEUMATICI

5. I dispositivi pneumatici non si muovono.	5. Non arriva l'aria compressa.	5a. Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della macchina (vedi "Sezione Tecnica"/Targhetta CE). 5b. Verificare che i tubetti dell'aria compressa siano collegati.
6. Anomalia nella movimentazione dei dispositivi pneumatici.	6a. La pressione dell'aria compressa non è adeguata.  6b. Sono presenti degli ostacoli.	6a. Verificare quanto segue: - i manometri (ingresso aria e all'interno del quadro pneumatico) sono regolati al valore di esercizio della macchina (vedi "Sezione Tecnica") - che i tubetti dell'aria compressa siano collegati. 6b. Rimuovere quanto ostacola la movimentazione (vedi "Manutenzione").

## ALLARMISTICA PLC

7. Allarme: Ingresso 00 attivato Fungo emergenza. La macchina si è fermata.	7. E' stato premuto il pulsante rosso Emergenza-Stop (volutamente o accidentalmente).	7. Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Pulsante Emergenza Stop e Reset").
8. Allarme: Ingresso 02 inattivo Finecorsa slide anteriore posizione a destra. La macchina non parte.	8a. Non arriva l'aria compressa. 8b. La pressione dell'aria compressa non è adeguata. 8c. Sono presenti degli ostacoli.	8a. Vedi Inconvenienti n°5. 8b. Vedi Inconvenienti n°6a. 8c. Vedi Inconvenienti n°6b.
9. Allarme: Ingresso 03 inattivo Finecorsa slide anteriore posizione a sinistra. La macchina si è fermata.	9a. Non arriva l'aria compressa. 9b. La pressione dell'aria compressa non è adeguata. 9c. Sono presenti degli ostacoli.	9a. Vedi Inconvenienti n°5. 9b. Vedi Inconvenienti n°6a. 9c. Vedi Inconvenienti n°6b.
10. Allarme: Ingresso 06 inattivo Finecorsa pressa posizione aperta. La macchina si è fermata.	10a. Non arriva l'aria compressa. 10b. La pressione dell'aria compressa non è adeguata. 10c. Sono presenti degli ostacoli.	10a. Vedi Inconvenienti n°5. 10b. Vedi Inconvenienti n°6a. 10c. Vedi Inconvenienti n°6b.
11. Allarme: Ingresso 07 inattivo Finecorsa pressa posizione chiusa. La macchina si è fermata.	11a. Non arriva l'aria compressa. 11b. La pressione dell'aria compressa non è adeguata. 11c. Sono presenti degli ostacoli.	11a. Vedi Inconvenienti n°5. 11b. Vedi Inconvenienti n°6a. 11c. Vedi Inconvenienti n°6b.
12. Allarme: Ingresso 08 attivato Sicurezza pressa anteriore lato destro. La macchina si è fermata.	12a. E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente). 12b. Sono presenti degli ostacoli.	12a. Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa anteriore"). 12b. Rimuovere gli ostacoli.
13. Allarme: Ingresso 09 attivato Sicurezza pressa anteriore lato sinistro. La macchina si è fermata.	13a. E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente). 13b. Sono presenti degli ostacoli.	13a. Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa anteriore"). 13b. Rimuovere gli ostacoli.
14. Allarme: Ingresso 40 inattivo Finecorsa pressa spalle posizione aperta. La macchina si è fermata.	14a. Non arriva l'aria compressa. 14b. La pressione dell'aria compressa non è adeguata. 14c. Sono presenti degli ostacoli.	14a. Vedi Inconvenienti n°5. 14b. Vedi Inconvenienti n°6a. 14c. Vedi Inconvenienti n°6b.
15. Allarme: Ingresso 42 attivato Sicurezza spalla destra. La macchina prosegue nel suo funzionamento.	15a. E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente). 15b. Sono presenti degli ostacoli.	15a. Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa spalle"). 15b. Rimuovere gli ostacoli.
16. Allarme: Ingresso 43 attivato Sicurezza spalla sinistra. La macchina prosegue nel suo funzionamento.	16a. E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente). 16b. Sono presenti degli ostacoli.	16a. Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa spalle"). 16b. Rimuovere gli ostacoli.

**Per la risoluzione dei guasti non citati nel presente manuale rivolgersi al servizio assistenza comunicando l'inconveniente riscontrato e tutte le azioni già intraprese per facilitare l'identificazione del problema.**

## Declaration of Conformity CE

Manufacturer		Address	
Serial Number	Model / Code	Year of Production	
Description <b>SHIRT FINISHER</b>			

**The above equipment is in accordance with following EU Directives:**

- **2006/42/CE** Machinery Directive
- **97/23/CE** Pressure Equipment Directive (PED)
- **2006/95/CE** Low Voltage Directive
- **2004/108/CE** ElectroMagnetic Compatibility Directive (EMC)
- **2009/105/CE** Simple Pressure Vessels Directive (for models with compressor only)

**and in accordance with following harmonized standards:**

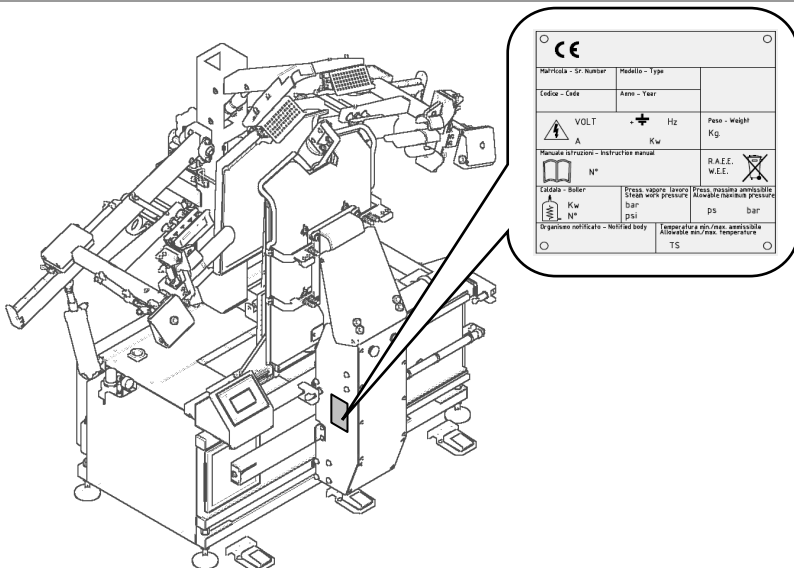
- **UNI-EN ISO 12100-1:2005** Equipment safety – Basic rules, general design principles – Section 1 – Basic Terminology, methods;
- **UNI-EN ISO 12100-2:2005** Equipment safety – Basic rules, general design principles – Section 2 - Technical principles;
- **CEI-EN 60204-1:2006** Equipment safety – Machines electric equipment – Section 1: General Rules)

Authorized person to assembly technical files		Authorized person to draft the declaration	
Surname:		Surname:	
Name:		Name:	
Position:		Position:	

Place: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE

### CE LABEL



The CE label is visibly displayed on the frame of this machine, a copy is on the back of this manual.

This machine is in accordance with the following directives:



















- 2006/42/CE** (Machinery Directive)
- 97/23/CE** (Pressure Equipment Directive - PED)
- 2006/95/CE** (Low voltage Directive)
- 2004/108/CE** (Electromagnetic Compatibility Directive)

and in accordance with following harmonized standards :

- UNI-EN ISO 12100-1:2005** (Equipment safety – Basic rules, general design principles – Section1: Basic terminology, methods)
- UNI-EN ISO 12100-2:2005** (Equipment safety – Basic rules, general design principles – Section 2: Technical principles)
- CEI-EN 60204-1:2006** (Equipment safety – Machines electric equipment - Section 1: General rules)



Legend of symbols:

	PROHIBITION SIGN (generic)		DANGER SIGNAL (generic)		MANDATORY SIGN (generic)
	DO NOT REMOVE DEVICES AND SAFETY PROTECTIONS		CAUTION		MAKE SURE PROTECTIONS AND SAFETY DEVICES ARE EFFICIENT
	PROHIBITION OF OPERATIONS AND REPAIR OF ELEMENTS IN MOTION		DANGER OF ELECTRIC SHOCK		DISCONNECT THE CIRCUIT
	PROHIBITION TO OPEN THE ELECTRICAL PANEL TO NOT AUTHORIZED PERSONNEL		COMPRESSED AIR CIRCUIT		CONSULT THE MANUAL
	DO NOT USE WATER TO EXTINGUISH FIRES ON ELECTRICAL PARTS		BURN HAZARD		
	DO NOT TOUCH		CRUSH HAZARD		
			MOVING PARTS		
				<b>CHECK DIRECTION OF ROTATION OF THE THREEPHASE MOTOR (anticlockwise)</b>	

### SAFETY WARNINGS

Read carefully and integrally these instructions before proceeding using the machine. Keep this instructions manual for future consulting. Illustrations reported on this manual are indicative, the manufacturer reserves the right to make, at any time, any changes it deems appropriate without any duty to update this instructions.

***This machine is equipped with pressure equipment suitable only for the generation and/or the circulation of water vapour. Before using the machine identify all parts involved in the pressure circuit (see table "Pressure circuit"). Do not make any changes or modifications, follow the intended use of this manual and use only at the working pressure stated on the CE label/Technical section.***

***All pressure equipment have been designed and constructed in accordance with the Directive 97/23/CE (P.E.D.).***

**User's obligations.**

***For pressure equipment/assembly the users must comply with the regulations and national applicable laws (in the country of installation): the commissioning, the census, the use, safety in the workplace, periodic check and the disposal. In Italy these obligations are governed by DM 329/04, Legislative Decree n° 81/08, and Decree April the 11<sup>st</sup> 2011.***



**USE**

**INTENDED USE**

- **Use the machine only as a shirt finishers and as indicated in this instructions manual**
- Any improper use from the present instructions will void the warranty.
- We decline all responsibility in case of accidents due to improper use of this machine non-compliant to what described.

**NOT INTENDED USE**

- **Do not use the machine for improper use**, such as heating source, to lift weights with its arm, for hanging things/clothes or as a basis for upward.



**GENERAL**

- Remove the packing material and keep it away from children. Choking hazard! Children can suffocate for improper use of packing material.
- After removing packing from the machine, check if it has suffered any damage during transportation, if so call the supplier.
- Lift or move the machine only by mechanical means (manual or electric forklift truck, tackles), make sure that the area involved in movement/placement is free of people or objects. Avoid sudden movements and shocks; if these occur the machine should be checked by a qualified technician, to ensure it is safe.
- Do not expose the machine to wind, rain or extreme temperatures.
- Single person operation only.
- When the cycle has begun, the machine automatically performs the programmed operations including the movement of mechanical parts, do nothing and keep a safety distance, in case you need to stop the machine use the special key "Emergency-Stop".
- This machine is not suitable to be used by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or with no previous experience and knowledge of this machine, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the machine.
- Inspection, repair and technical maintenance may only be performed by a qualified technician and with the necessary safety protections (gloves, shoes, etc).
- In case of damage or malfunction, immediately switch off the machine and disconnect electricity. Never try to disassemble but call technical service. It could cause injury or further damage.
- **Before removing any panels of the machine for maintenance or to carry out any work. Make sure the following are switched off: power supply, compressed air and steam; moreover, the hot parts of the machine must be left to cool and the compressed air in the machine must be discharged.**

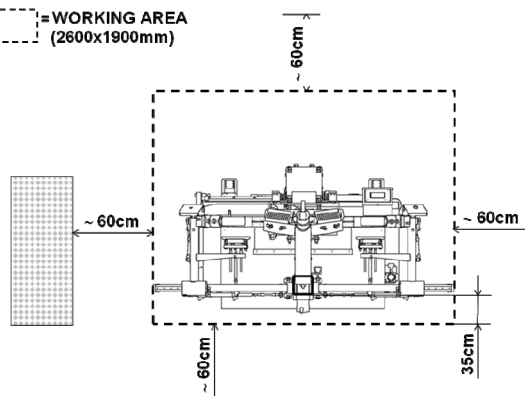


**SITE**

- Always place the machine on a dry, flat and weight-resistance surface. It is necessary to keep the unit in horizontal position during operation.
- Do not place the machine near a source of heat (live element, electric stove...) or inflammable materials (explosive, ignitable gases...).

- Keep the ventilation slots of the machine clear. **Danger of overheating!**
- Mark the working area (to encompass the machine with fully extended moving parts); we recommend a minimum distance of 60cm from the work area for maintenance, the positioning of other machines and, if required, for passage.

— = WORKING AREA  
(2600x1900mm)



**ELECTRICAL**

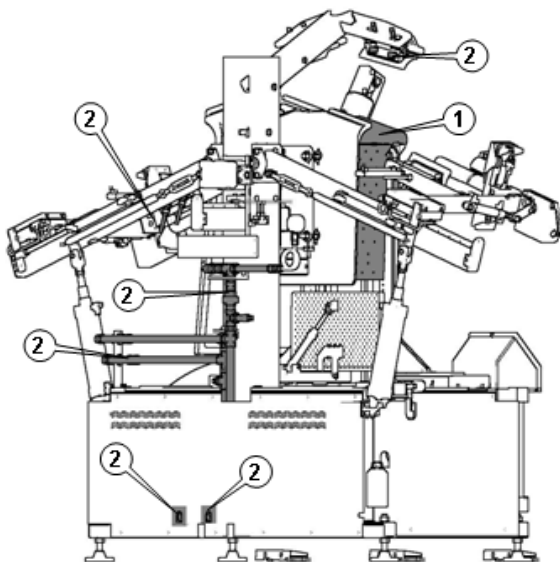
- **Before connecting the machine, make sure that the mains voltage and the frequency are the same as indicated on the technical specifications and that the electrical supply line must be fitted with an automatic differential heat safety cut-out switch with a mechanical plug and socket block. This plug must be able to support the power absorbed by the machine and must be connected to a good earth (for technical specification see "Technical section"). The electric system must comply with the existing rules and laws.**
- Do not put the machine, the cable or the plugs in water or other liquids.
- Do not place the electrical cable over sharp edges or close to hot surfaces or objects; do not allow the electrical cable to be twisted, crushed or stretched, as this will damage the cable.
- Do not use the machine if the electrical cable or other important parts are damaged. If you have to replace some parts, please contact the qualified and authorised service centre.
- Do not use the machine near sinks, bathtubs, showers or containers full of water. Never touch the machine with wet hands or feet when plug is connected. Do not use the machine when barefoot.
- Do not leave the machine unattended during functioning and not until it is completely cooled down after switching off. If not used, switch it off by means of the proper switches and take off the connections (power, water, steam, condensate and air).



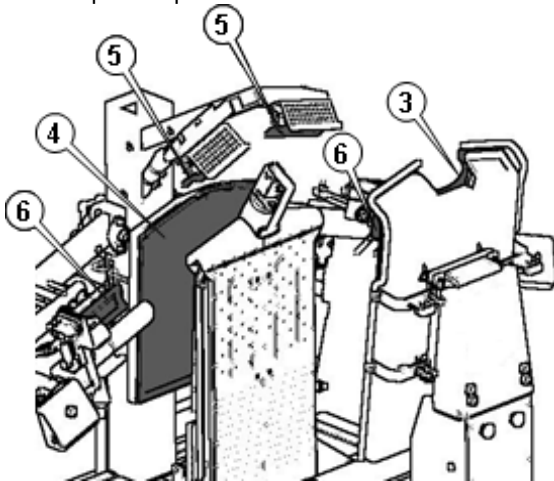
**BURNS AND CRUSH HAZARD**



- **Identification hot areas:**
  - 1 - dummy
  - 2 - connections and steam/condensation hoses



- The hot areas are covered with insulating material to avoid burns in case of accidental contact; do not remove them and use the machine only with this material, replace when damaged.
- During functioning and until complete cooling, do not touch the hot areas of the machine with bare hands (with the exclusion of the working areas 1). Turn the steam tap/knob using insulating gloves for the heat.
- **Identification high temperature areas (burn hazard) and moving part areas (crush hazard):**  
 3 – front press  
 4 – rear press  
 5 – shoulder press  
 6 – cuff placket press

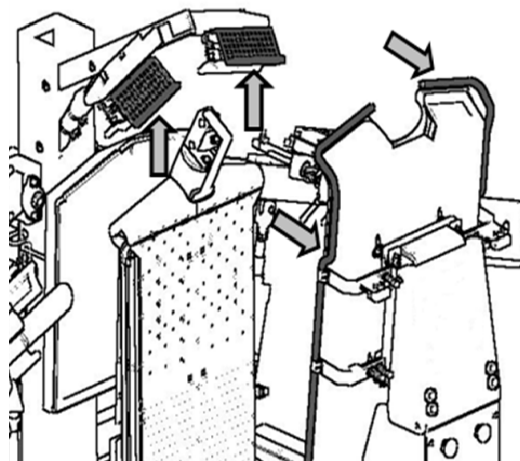


- The ironing plate reaches high temperatures; do not touch it during functioning and until its complete cooling.
- The presses are closed automatically when the machine is running, do not have body parts or objects beneath them during the closing.



**SAFETY DEVICES**

The shoulder press and the front press are equipped with safety devices that open the press when raised to avoid crushing of body parts or things.



**RESIDUAL RISK**

For the residual risk is defined as a potential danger arising from the allowed use of the machine and is impossible to eliminate. Follow the safety instructions (see "Safety warnings") and the following guidelines to prevent injury or damage to things:

- do not keep body parts or objects beneath presses during the closing (front press, rear press, shoulder press, cuff press, cuff placket press). **Crush hazard!**
- keep body parts and objects at a safe distance from moving parts (sliding front truck, sleeve tensioning group, shoulder press) and delimit the working area. **Impact hazard!**
- working on the machine only in the command area, the front of the machine. **Impact hazard!**

The labels on the machine shows the residual risks (see "Safety labels").

**INSTALLATION**

Before any operation, please read carefully the "Safety warnings".

**PACKING**

The machine can be packed by (weights and dimensions see "Technical Section"):

- Wooden pallet with cellophane:** the machine is blocked on the wooden pallet with steel straps and the moving parts locked securely in place with mechanical devices, rope or tape, thus allowing it to be lifted and moved by mechanical means (forklift truck or tackles), and wrapped with a polyethylene bag (PE) stapled on the bottom of the pallet.
- Indupack:** as above with an extra carton envelope blocked on the bottom with steel straps.
- Other solutions upon request.**

**UNPACKING AND POSITIONING**

Proceed as follows:

- Remove the machine and the accessories from its packing by using proper tools.
- Settle the machine as indicated in "Safety warnings-Site".
- Adjust the height of four feet to level the machine (see "Technical Section"). The height is set by factory up to 9cm for the use of mechanical means (forklift truck or tackles) for handling.
- Remove all the catches on the moving parts.

---

## CONNECTIONS

---

### EXTERNAL BOILER

---

#### General Notes

Radius of curves of pipes higher than 50mm and without constrictions or narrowings.

Cover pipes with insulating material to avoid heat dispersion and avoid burns in case of accidental contact.

#### Central boiler connection (traditional)

See M\_65606

#### Steam inlet

For this type of connection, take a 3/4" steel gas pipe from the top of the central steam conduit and fit it 1m from the machine and to its end fit a ball valve so as to isolate the machine from the plant. Connect the machine with a copper tube (Øint. 16mm), or with a Teflon hose coated with steel suitable for the steam.

**Verify the steam working pressure of the machine with the pressure supplied by the central generator** (see "Technical section"/CE label), if necessary install a pressure reducer (see table "Pressure circuit").

#### Return outlet

On the side of the machine install an inverted bucket steam trap of 1/2" GAS with filter and below this, assemble the check valve to avoid counter-pressure to the trap.

For this type of connection, take a 1/2" steel gas pipe from the top of the central steam conduit and fit it 1m from the machine. To its end, fit a ball valve so as to isolate the machine from the plant; connect the machine with a copper tube (Øint. 12mm), or with a Teflon hose coated with steel suitable for the steam.

### COMPRESSED AIR

The machine needs to be fed with clean compressed air, without condensation. **Verify the steam working pressure of the machine with the pressure supplied by the central compressor** (see "Technical section"/CE label), adjust the pressure by turning the knob and check the displayed pressure on the gauge.

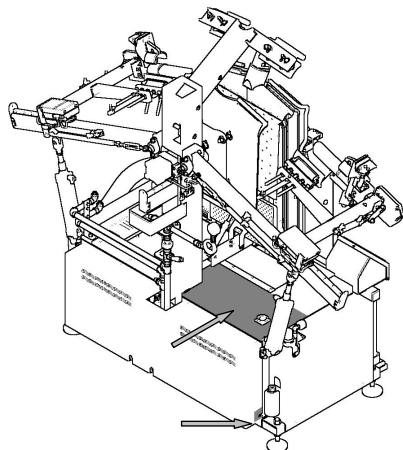
Fit a rilsan or zinc-plated 1/4" gas pipe to within 1m of the machine and assemble a three-way ball tap or a sliding tap on its end.

This 3-way ball valve serves to feed the machine (position 1 = ON = OK) or to turn off the supply (position 0 = OFF = STOP) by discharging the remaining air through the silencer. In case of maintenance there you can operate safely by turning the air ball valve to the 0 = STOP position.

Connect the machine with a pipe in rilsan, (Øint. 6mm) resistant up to a pressure of at least 2MPa.

### ELECTRICAL

---



Prepare an electrical line dimensioned as indicated on the "Technical Section".

Remove the panels to reach the electrical panel. Insert the cable in the holder and block it, then connect with the clamps to the electrical current.

Before first testing the machine, check that none of the electrical connectors have worked loose during transport.

After connection to the electricity supply, check the rotation direction of the motors (fan).

If the direction is wrong, invert the connection of two of the three phases supply wires. Replace all the panels and protection devices.

## USE OF THE MACHINE

**Before use read carefully the "Safety warnings".**

You can view the video by going to the website.

For commands, see "Technical section-General information".

### USE OF THE MACHINE

Proceed as follows:


- Turn on the general electrical supply switch (see "Installation-Connections-Electrical").
- Open the tap fitted on the steam/return outlet pipe (see "Installation-Connections-External boiler").
- Open the tap fitted on the compressed air feed (see "Installation-Connections-Compressed air").
- Turn on the general switch of the machine, wait a few minutes to allow the machine to warm up before proceeding with the pressing.

### PROCESS FOR FINISHING CYCLE

Proceed as follows:

- Check the settings of the finishing cycle and the status of the functions on the PLC (see "Console").
- Place the shirt to finish on the former and set the neck.
- Press the central pedal: the neck-lock paddle will close and the rear paddle is put into place.
- Holding well stretched downward the side lower extremities of the garment and press again the central pedal: the rear paddle will close and stretch, the side internal paddles for bust stretching will be pre-tensioned (for exclusion see "Console"), now will start the suction inside the dummy and the sleeve clamps put in place for their use.
- Pull the shirt to remove any wrinkles; the suction will firmly fix the garment.
- Now you can adjust, if required, the neck-lock paddle: press and keep pressed the central pedal to open the neck-lock paddle, release the pedal to close it.
- It is possible to perform manual steaming, for the time that you prefer, before you start the automatic finishing cycle; thus making it possible to moisten the fabric to stretch and get a better finish. (see "Console").
- Proceed to place the left sleeve; press and keep pressed the left pedal, the shoulder press starts; Long-sleeve: the two side of the clamp close, set the cuff then release the pedal, the clamp will open and will fix the cuff; Short-sleeve: the clamp opens, set the sleeve then release the pedal, the clamp will close and will fix the sleeve. You can adjust the cuff clamp press again the left pedal.
- Press the green button PRE-START on the left clamp: the front press is put into close position making accessible the right clamp; proceed as the

previous point for the right sleeve. Moreover, when the right pedal is pressed, starts the opening of the shoulder press device to stroke end; however, this device is opened automatically after a operating of 18 seconds (security maximum time).

 You can delete, one at a time, the performed operations up at this time by pressing the black button RESET.

**10. Start the required finishing program:**

Short cycle (lightweight fabrics)


press at the same time the green buttons left and right-down on the right clamp.

Long cycle (heavy fabrics)

press at the same time the green buttons left and right-middle on the right clamp.

Special cycle (shirts: slim fit, joke cutted, with box pleat, short)

The back press doesn't work: settings such as long cycle with an extension for the 3<sup>rd</sup> time of 30 sec. (no adjustable); press at the same time the green buttons left and right-up on the right clamp.

 You must hold pressed for 2 seconds the buttons for start the required cycle to allow the safety closing of pressing. If the buttons are released in advance, the presses will open, press the buttons again.


**11. When you start the cycle these devices are controlled automatically in sequence:**

- closing front press and stops the suction
- total expanding of the side internal paddles for bust stretching:
  - o for exclusion see "Console"
- starting sleeve tensioning:
  - o for manual adjusting use the command on the right clamp
  - o for setting time see "Console"
  - o press the green buttons on the sliding front truck to adjust the sleeve group to get the correct alignment of the shirt sleeves with the purpose to get a best finishing
- sleeve rotation (only for long-sleeve)
- closing rear press
- closing cuff placket press (only for long-sleeve):
  - o for exclusion see "Console"
  - o for setting time see "Console"

After front press closing then starts sequentially the 3 times of the finishing cycle:

- 1<sup>st</sup> time - steam:  
the steam softens the tissue
- 2<sup>nd</sup> time-steam and hot hair mixed:  
the air allows the steam to go through the fabric and you get a relaxing of the fabric
- 3<sup>rd</sup> time-hot air:  
the air dries the shirt, for the temporary extension of the time of ventilation see "Console"

**12. At the end of the finishing cycle all press/clamps open (the sliding front truck slide to right), remove the garment finished; the machine is now ready for a new finishing.**

 You must run all the commands in sequence.

---

**EMERGENCY-STOP & RESET BUTTONS**

---

Press the red button EMERGENCY-STOP to stop the machine immediately.

The button is on the sliding front truck, once inserted it hold on: 00 alarm appears on the PLC, all the press/clamp already activated open, and the machine stopped.

To reset the machine proceed as follows:

- unlock the red button EMERGENCY-STOP and turn it to clockwise
- press the black button RESET on the sliding front truck, all the devices already activated, with the exception of the sliding front truck, come back to original position
- press again the black button RESET to restore the sliding front truck.

The machine is ready for a new finishing.

---

**OPERATION OF FRONT PRESS SAFETY DEVICE**

---

When the frame around the front press is raised (from front press closing to end of finishing cycle) the 08 or 09 alarm appear on the PLC, the front press immediately open and the same for all other devices already activated (cuff clamp, cuff placket press, rear press) and the machine stopped. Press twice the black button RESET on the sliding front truck to restore the machine; repeat the finishing cycle. See "Safety warnings-Safety devices".

---

**OPERATION OF SHOULDER PRESS SAFETY DEVICE**

---

When the frame around the shoulder press is raised the 42 or 43 alarm will appear on the PLC, the shoulder press immediately opens to its initial position; the shoulder press will be excluded for this finishing cycle. At the next finishing cycle the shoulder press device will be ready. See "Safety warnings-Safety devices".

---

**CUFF PLACKET PRESS POSITIONING ADJUSTMENT**

---

Adjust the angle of the cuff placket press according to the size of the shirt. Proceed in same way for both sleeve tensioning: loosen the handle, adjust the angle of the clamp and close the handle.

---

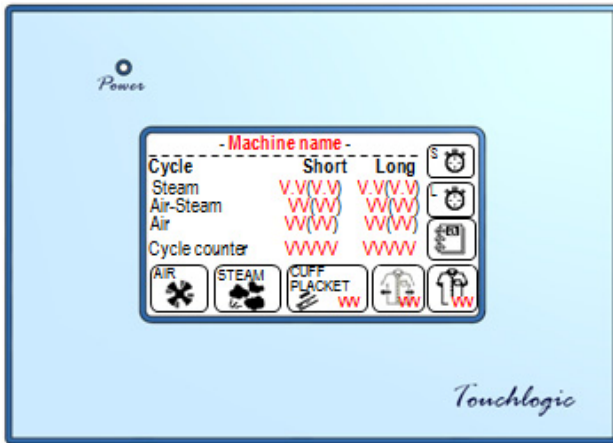
**SHUTTING DOWN THE MACHINE**

---

Proceed as follows:

- a) Turn off the general switch of the machine and the general electrical supply switch (see "Installation-Connections-Electrical").
- b) Close the tap fitted on the steam pipe (see "Installation-Connections-External boiler")
- c) Close the tap fitted on the compressed air feed (see "Installation-Connections-Compressed air").
- d) Wait at least 10 minutes before closing the tap on the condensate outlet pipe (see "Installation-Connections-External boiler") to allow the drain of condensate that is formed following the cooling of the machine.

## CONSOLE



**TouchLogic** is a graphic "touch screen" PLC that allows to monitor/set the machine functions.

### MANAGEMENT KEY

	Secondary MENU
	Back to main MENU
	Previous MENU
	Next MENU
	Increase number
	Decrease number
	Stop function
	Previous item
	Next item
	Enter data
	Cancel
	Alarm

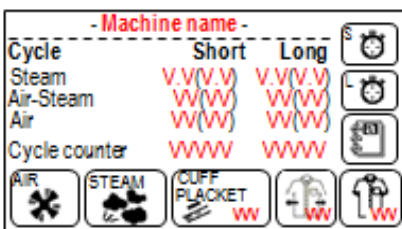
### FUNCTION KEY

	Short cycle
	Long cycle
	Cycle counter reset
	Air - extra
	Steam - extra
	Cuff placket press – on/off
	Bust stretching – on/off
	Short-sleeve
	Long-sleeve
	Sleeve tensioning time setting
	Cuff placket time setting
	Diagnostic viewing
	Language setting
	Machine parameter information

## OPERATION

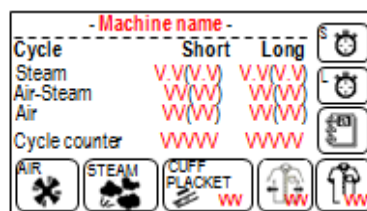
### STARTING UP

The PLC is turned on at the same time as the machine and upon powering up, the following "Home" MENU is displayed:



### HOME MENU

The "Home" MENU displays the machine name, time and cycles performed for the two programs (short and long), also presents the graphical buttons for accessing settings of the machine functions.



Start to finishing cycle from "Home" MENU.

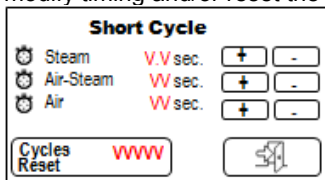


### SHORT

The short cycle program of stretching is used for lightweight fabrics, the factory settings provide the following times:

- 1° time: Steam 2 seconds (2V)
- 2° time: Air/Steam 1 second (1AV)
- 3° time: Air 22 seconds (22A)

From "Home" MENU press the graphic button to modify timing and/or reset the counter cycle.



Alter time, proceed as follows:

- press the graphic button / of the time line you need to alter (steam, air-steam, air) to reach the required digit.
- come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .

Reset counter cycle, carry out as follows:

- press the graphic button to reset the counter cycle.
- come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .

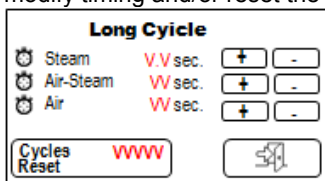
Never completely exclude the steaming from the finishing cycle for proper operation of the machine at the working temperature.

### LONG

The short cycle program of stretching is used for heavy fabrics, the factory settings provide the following times:

- 1° time: Steam 2 seconds (2V)
- 2° time: Air/Steam 1 second (1AV)
- 3° time: Air 25 seconds (25A)

From "Home" MENU press the graphic button to modify timing and/or reset the counter cycle.



Alter time, proceed as follows:

- press the graphic buttons / of the time line you need to alter (steam, air-steam, air) to reach the required digit.
- come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .

Reset counter cycle, carry out as follows:

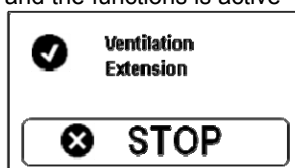
- press the graphic button to reset the counter cycle.
- come back to "Home" MENU by press the graphic button .

Do not completely exclude steaming from the finishing cycle. Completely excluding steaming will lead to unsatisfactory results.

### AIR

Use this function to active/extend (during the finishing cycle) the ventilation time.

From the "Home" MENU press the graphic button to activate the function; the below MENU has displayed and the functions is active



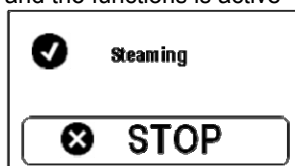
and the air will continue until stopped; press the graphic button to stop the function and come back to "Home" MENU.

### STEAM

Use this function prior to starting the finishing cycle, when the garment needs to be steamed.



From the "Home" MENU press the graphic button to activate the function; the below MENU has displayed and the functions is active



And the steam will continue until stopped; press the graphic button to stop the function and come back to "Home" MENU.

### SHORT-SLEEVE

Use this feature for finishing the short-sleeve shirt; the clamps will automatically set to fix the short-sleeve.

From "Home" MENU press the graphic button to activate/exclude the function. "ON" = activate and "OFF" = exclude.

### CUFF PLACKET

Exclusion, from finishing cycle, of cuff placket press functions is available.



From "Home" MENU press the graphic button to activate/exclude the function. "ON" = activate and "OFF" = exclude.

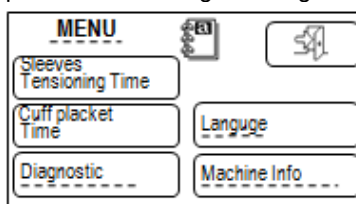
### BUST STRETCHING


Exclusion, from finishing cycle, of bust stretching functions is available.

From "Home" MENU press the graphic button to activate/exclude the function. "ON" = activate and "OFF" = exclude.

## SECONDARY MENU

From "Home" MENU press the graphic button to enter the "Secondary" MENU for functions setting time (sleeve tensioning and cuff placket), language setting, machine parameters viewing and diagnostic viewing.

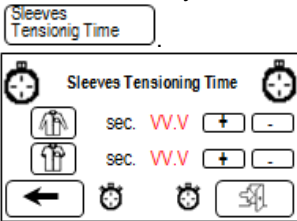


Press the graphic button  to come back to "Home" MENU.





**SLEEVE TENSIONING TIME**


This feature allows you to set the sleeve tensioning time separately for short/long.

From "Secondary" MENU press the graphic button



Proceed as follows:

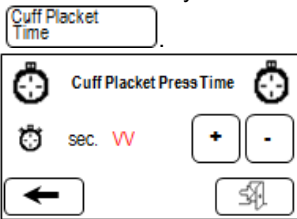
- press the graphic buttons  /  to reach the required digit.
- come back to "secondary" MENU by pressing the graphic button  or come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .

 The factory settings provide for a time of 7÷8 seconds for long-sleeve and 0,5 seconds for short-sleeve, you should not change it or otherwise modify it step by step.





**CUFF PLACKET TIME**


This feature allows you to set the cuff placket time.

From "Secondary" MENU press the graphic button



Carry out as follows:

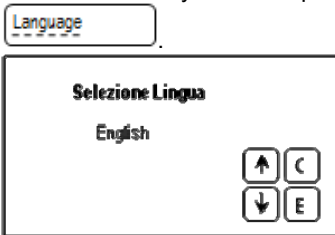
- press the graphic buttons  /  of the function to be set up to reach the required digit.
- come back to "secondary" MENU by pressing the graphic button  or come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .

 The factory settings provide for a time of 20 seconds, we recommend to set it for less than 2 seconds of air time of the short cycle program; At the end of the finishing cycle the clamps still open.




**LANGUAGE**


This feature allows you to set the language for PLC.

From "Secondary" MENU press the graphics button



Proceed as follows:

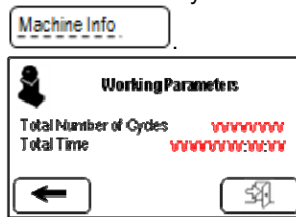
- scroll the item by pressing the graphic buttons  / 
- press the graphic button  to confirm the data and come back to "Secondary" MENU



- press the graphic button  to exit without making any changes.


**MACHINE INFO**

This feature allows you to read the parameters of the machine: total cycle number and total running time machine.

From "secondary" MENU press the graphic button



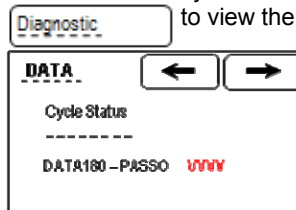
Come back to "secondary" MENU by pressing the graphic button  or come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .


 These data can not be changed.

**DIAGNOSTIC**

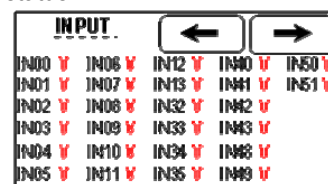
This feature allows the detection of any malfunction on the machine/PLC.


From "Secondary" MENU press the graphic button



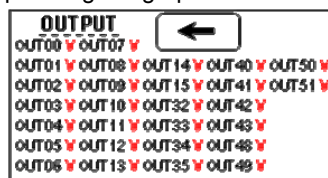
if the machine has stopped, the number indicates the last operation performed; come back to "secondary" MENU by pressing the graphic button  or to view the status of the inputs/outputs of the PLC ("0"= inactive, "1"= activated). If the correct status of the function is displayed, the fault lies in the machine (see "Inconveniences"), otherwise the fault is due to the PLC card, apply to the service.


Press the graphic button  for viewing the "Input" status



Come back to previous screen by pressing the graphic button  or proceed to viewing the "Output" status by

pressing the graphic button 






Come back to previous screen by pressing the graphic button .

**SET UP MENU**

This menu is not accessible to the operator but it is only for technical and/or qualified personnel.

From here you have access to some operating system settings:

- Version
  - Load pages (empty)
  - Language
  - Default (locked)
  - Parameters (locked)
  - Real time clock
- Carry out as follows:



- scroll items by pressing the graphic buttons 
- press the graphic button  to enter in view/edit mode
- press the graphic button  to exit the individual item and/or the Set Up MENU.

**VERSION**

Display the PLC version.



**LANGUAGE**

View/edit mode for language; carry out as follows:

- press the graphic buttons  to move to required language
- press the graphic button  to confirm the data





**REAL TIME CLOCK**

View/edit mode for calendar and time setting; carry out as follows:

- press the graphic buttons  to change data field
- press the graphic button  to confirm the data and go on to the next field

**ALARM**

When the PLC identifies a malfunction appears on the screen a alarm window and remains until the resolution of the problem (see "Inconvenience-PLC alarm").

If there are more than one report scroll the item by pressing the graphic buttons  or the graphic button  to advance; you can minimize the window of the alarm to a bell icon  by pressing the graphic button .

**MAINTENANCE**

**Before proceeding with the maintenance procedures , read carefully the "Safety warnings".**

Maintenance is very important to have a perfectly efficient machine.

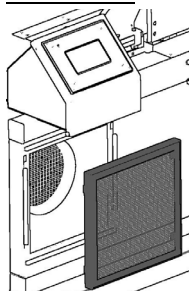
The frequency is indicative and depends on many factors such as:

- Amount of work done by the machine.
- The hardness of the water, which causes a greater or lesser scaling of the boiler heating element.
- Amount of dust in the air.
- Other local working conditions.

**BY THE OPERATOR**

**Daily**

Air filter fan:



Lift the filter frame, remove from the network all dirt, dust, lint and dirt, using a brush or compressed air, reassemble.

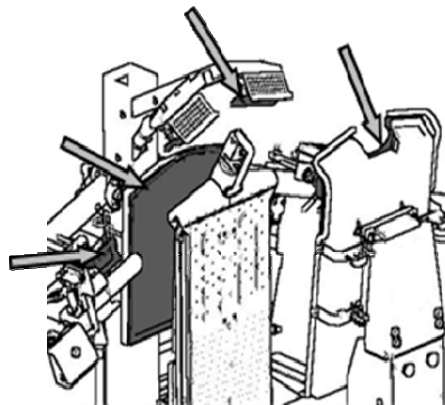
**Weekly**

Clean all the external parts of the machine with a soft and dry cloth.

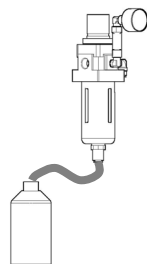
**Monthly**

Teflon coated surfaces:

Clean all the Teflon coated surfaces with a soft cloth and an alkaline detergent; proceed carefully and avoid scratching, **DO NOT USE:** aggressive product, abrasive brushes and steam cleaners.




Compressed air condensate:



any condensation deposited into the cup filter compressed air is discharged automatically, check the water level in the container and empty if necessary.

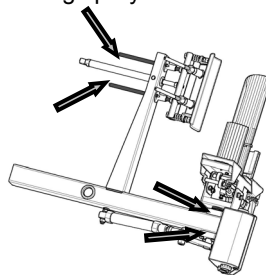
Greasing



Put the grease, up to filling, in the 4 distributors identify on the machine with the following symbol  (sliding front truck, rear press, sleeve tensioning), use a grease pump, then clean up the excess. We recommend using a lithium grease with mineral oil base, viscosity ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) or AFB-LF (THK).

Sliding elements:

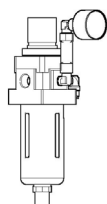
Clean from dirt and moisture, and only in case of difficult sliding spray with silicone spray the following parts:



- pivot sleeve clamp and cylinder guide for cuff placket press

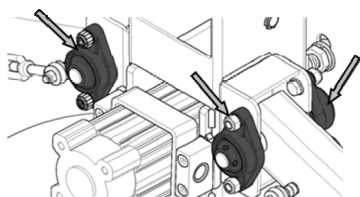
**Six monthly**

Air compressed filter:



Remove the side panel, unclip the filter cup and clean with soap and water the inside filter, reassembly all the parts. Replace the filter element every two years or when the pressure drop is 0.1 MPa.

**Greasing:**



Put the grease, up to filling, in the 4 bearing supports (sleeve adjustment), use a grease pump. Then clean up the excess. We

recommend using a lithium grease with mineral oil base, viscosity ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) or AFB-LF (THK).

**Annually**

Washing the cover:

- padding (rear clamps and cuff clamp); take them off the machine and proceed with washing and drying as indicated on the instructions label, then put them back to their original position. Check the wear of the machine paddings and, if necessary, replace them, to avoid leaving marks on clothes.

- cover for dummy: take it off the machine and proceed with washing and drying as indicated on the instructions label, then put it back to its original position. If worn, please replace.

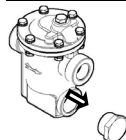
Check the sponge on cuff clamp. If it is worn, please replace to avoid leaving marks on clothes.

**BY QUALIFIED PERSONNEL**

In order to proceed with the maintenance of the internal parts of the machine, remove all panels to allow access. All parts found damaged during control, must be replaced. When finishing operation assemble all parts back to their original position.

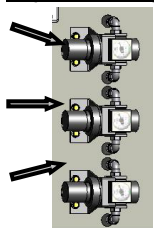
**Six monthly**

Condensate trap:



Remove the filter from trap and eliminate impurities using air or compressed air. Check the proper operation.

Adjust working pressure:



Check the correct adjustment of the pressure-reducing air inside the pneumatic panel by comparing it with the instructions on the manual-Technical Section.

**Annually**

Joints and taps: check the correct functioning making sure there are no leaks.

Safety and instructions labels: check they are in good shape and well visible.

**ORDERING SPARE PARTS**

Spare parts have to be ordered indicating the following data in order to ensure a rapid despatch of the correct parts:

General data

Client \_\_\_\_\_  
 Machine \_\_\_\_\_  
 Model \_\_\_\_\_  
 Serial Number \_\_\_\_\_

Spare part

Code \_\_\_\_\_  
 Description \_\_\_\_\_  
 Quantity \_\_\_\_\_

**IMPORTANT:**

For electrical components other than for 220V/230V/240V 50 Hz supply (check on the specification plate of the defective part), add to the order code the letter corresponding to the rating required as given in the following table:

A	220V/230V 60Hz.
---	-----------------

**Example:**

	230V 50Hz	220V 60Hz
<u>General data</u>		
Client	Exemple	Exemple
Machine	Shirt finishers	Shirt finishers
Model	A	A
Serial Number	110227	110228
<u>Spare part</u>		
Code	<b>08301</b>	<b>08301/A</b>
Description	Vacuum unit	Vacuum unit
Quantity	1	1

The parts appearing in this manual without an accompanying code number **ARE NOT AVAILABLE** from stock

For the code and description of the spare part refer to the spare parts list (see Technical Section).

Data, descriptions and illustrations in this brochure are not binding. The manufacturer reserves the right to make any changes anytime without any obligation to update this brochure.

**STORAGE OR DEMOLITION**

In case of a long period **storage**, it is necessary to disconnect the hydraulics, electric and pneumatic feeding sources.

Proceed as follows:

- Drain the condensate tank, if existing, blowing compressed air inside the steam inlet joint.
- Turn off the steam/condensate taps, then disconnect all connections.
- Remove scale from copper tubes (see "Maintenance").
- Drain the compressed air filter cup.
- Close the compressed air feeding tap, then disconnect the all connection.
- Disconnect the main power line.

Locate the machine in a proper, dry and safe place; cover it with a cloth to shelter from humidity and dust (see "Safety warnings").

**DISPOSAL**



According to article 13 of the legislative decree July 25 2005, nr. 151 of "Implementation of directives 2002/95/CE, 2002/96/CE and 2003/108/CE", related to reduction of use of dangerous substances in the electric and electronic devices, and related to garbage disposal.

The label showing the crossed mobile garbage container on the product points out that the product must not be disposed of through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the

designated collection point for the re-cycling of electric and electronic waste

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people. The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local laws.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

Proceed as for the storage operation, without doing the operations of cleaning /removal of scales.

**WARRANTY**

This machine has a warranty of one year from the date of purchase, please keep your invoice as a proof of purchase. This machine has been carefully manufactured and properly tested before delivery. In those cases advised in the warranty, call the service centre.

Warranty is responsible only for material faults or manufacturing faults, electric parts are not included. Warranty is not responsible in case of improper use or mishandling, use of strength or operations carried out by non-authorized personnel (see "Safety warnings").

**INCONVENIENCES**

Most of the inconveniences are due to lack of maintenance; undertake maintenance operations regularly (by operator or by qualified personnel), see "Maintenance". Here below is a list of inconveniences (with causes and possible solutions) solvable without the intervention of qualified personnel of the service centre. **Before proceeding with the inconvenience resolution operations, read carefully the "Safety warnings".**

<i>Inconvenience</i>	<i>Cause</i>	<i>Solution</i>
<b>STEAMING</b>		
1. There is no steam and the machine is switched on.	1. Steam does not get to the machine.	1. Check that the steam tap is open, the steam generator works.
2. Water mixed with steam comes out at the beginning of work.	2. The machine is cold.	2. Wait a few minutes to allow the machine to warm up.
3. Water mixed with steam comes out even after the first working cycles.	3. Troubles on the inlet line steam/return outlet.	3. Check that the steam generator works properly.
<b>BLOWING</b>		
4. Blowing capacity has been reduced.	4. The fan filter is dirty.	4. Proceed with cleaning (see "Maintenance").
<b>PNEUMATIC DEVICES</b>		
5. The pneumatic devices are not moving.	5. Compressed air does not get to the machine.	5a. Check that the compressed air tap is open, the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the machine working pressure (see "Technical section"/CE label). 5b. Make sure that the compressed air pipes are properly connected.
6. Abnormality in the handling of pneumatic devices.	6a. The air pressure is not adequate.  6b. There are some obstacles.	6a. Check these points: - gauges (input compressed air, inside pneumatic panel) are adjusted at the machine working level (see "Technical section"). - that the compressed air pipes are properly connected. 6b. Remove obstacles (see "Maintenance").
<b>PLC ALARMS</b>		
7. Alarm: Input 00 activated Emergency red button. The machine stopped.	7. The red button Emergency-Stop has been pushed (deliberately or accidentally).	7. Reset the machine (see "Use-Emergency-Stop and Reset buttons").
8. Alarm: Input 02 inactive Front slide stroke end right position. The machine does not start.	8a. Compressed air does not get to the machine. 8b. The air pressure is not adequate. 8c. There are some obstacles.	8a. See Inconvenience n°5. 8b. See Inconvenience n°6a. 8c. See Inconvenience n°6b.
9. Alarm: Input 03 inactive Front slide stroke end left position. The machine stopped.	9a. Compressed air does not get to the machine. 9b. The air pressure is not adequate. 9c. There are some obstacles.	9a. See Inconvenience n°5. 9b. See Inconvenience n°6a. 9c. See Inconvenience n°6b.
10. Alarm: Input 06 inactive Front press stroke end open position. The machine stopped.	10a. Compressed air does not get to the machine. 10b. The air pressure is not adequate. 10c. There are some obstacles.	10a. See Inconvenience n°5. 10b. See Inconvenience n°6a. 10c. See Inconvenience n°6b.
11. Alarm: Input 07 inactive Front press stroke end close position. The machine stopped.	11a. Compressed air does not get to the machine. 11b. The air pressure is not adequate. 11c. There are some obstacles.	11a. See Inconvenience n°5. 11b. See Inconvenience n°6a. 11c. See Inconvenience n°6b.

<b>12.</b> Alarm: Input <b>08</b> activated Front press safety right side. The machine stopped.	<b>12a.</b> The safety frame has been raised (deliberately or accidentally).  <b>12b.</b> There are some obstacles.	<b>12a.</b> Reset the machine (see “Use-Safety device operation for front press”). <b>12b.</b> Remove the obstacles.
<b>13.</b> Alarm: Input <b>09</b> activated Front press safety left side. The machine stopped.	<b>13a.</b> The safety frame has been raised (deliberately or accidentally).  <b>13b.</b> There are some obstacles.	<b>13a.</b> Reset the machine (see “Use-Safety device operation for front press”). <b>13b.</b> Remove the obstacles.
<b>14.</b> Alarm: Input <b>40</b> inactive Shoulder press device stroke end open position. The machine stopped.	<b>14a.</b> Compressed air does not get to the machine. <b>14b.</b> The air pressure is not adequate. <b>14c.</b> There are some obstacles.	<b>14a.</b> See Inconvenience n°5. <b>14b.</b> See Inconvenience n°6a. <b>14c.</b> See Inconvenience n°6b.
<b>15.</b> Alarm: Input <b>42</b> activated Right shoulder safety. The machine goes on.	<b>15a.</b> The safety frame has been raised (deliberately or accidentally).  <b>15b.</b> There are some obstacles	<b>15a.</b> Reset the machine (see “Use-Safety device operation for shoulder press”). <b>15b.</b> Remove the obstacles.
<b>16.</b> Alarm: Input <b>43</b> activated Left shoulder safety. The machine goes on.	<b>16a.</b> The safety frame has been raised (deliberately or accidentally).  <b>16b.</b> There are some obstacles	<b>16a.</b> Reset the machine (see “Use-Safety device operation for shoulder press”). <b>16b.</b> Remove the obstacles

**For any breakdowns solutions not mentioned in this manual, please call the Service Centre communicating the inconvenience noticed and all actions already undertaken to facilitate identification of the problem.**

**Konformitätserklärung**

Fabrikant		Adresse	
Fabrikationsnummer	Modell / Kodenummer	Bauplatz	
Beschreibung <b>HEMDEFINISHER</b>			

Die oben bezeichnete Maschine entspricht den folgenden-Richtlinien

- **2006/42/CE** Maschinenrichtlinie
- **97/23/CE** Druckgeräte-Richtlinie (PED)
- **2006/95/CE** Niederspannungsrichtlinie
- **2004/108/CE** Elektromagnetische Verträglichkeit - Richtlinie
- **2009/105/CE** Einfache Druckgeräte-Richtlinie (nur für Ausführungen mit Kompressor)

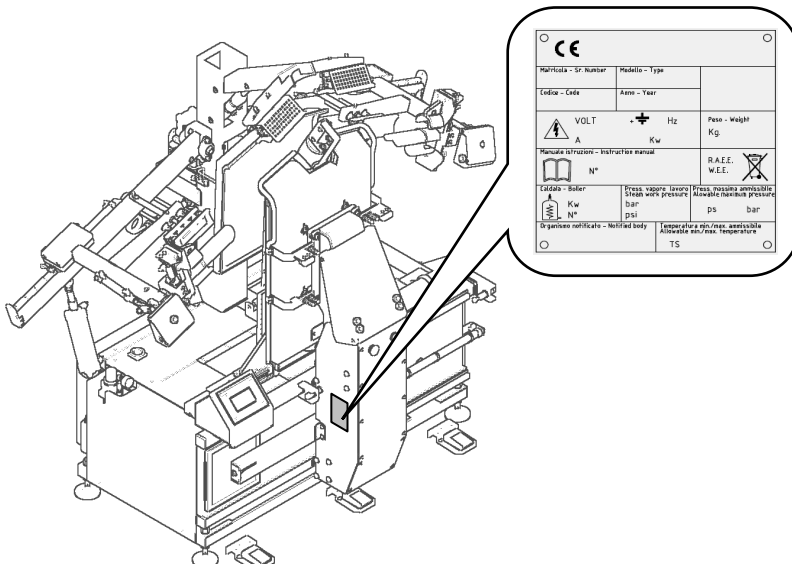
und entspricht folgenden harmonisierten Normen:

- **UNI-EN ISO 12100-1:2005** Sicherheit von Maschinen – Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 1: Grundterminologie, Methodologie
- **UNI-EN ISO 12100-2:2005** Sicherheit von Maschinen – Grundbegriffe, allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 2: Technische Begriffe
- **CEI-EN 60204-1:2006** (Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung der Maschinen - Teil 1: Allgemeine Regeln

Person, die autorisiert ist, das technische Textbuch zusammenzustellen		Person, die autorisiert ist, die Erklärung abzulesen	
Name:	<b>DONVITO</b>	Name:	<b>DONVITO</b>
Vorname:	<b>Antonio</b>	Vorname:	<b>Antonio</b>
Stellung im Betrieb:	<b>Technische Leitung</b>	Stellung im Betrieb:	<b>Technische Leitung</b>

Ort: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE

**CE - KENNZEICHNUNG**

Die CE-Kennzeichnung ist an gut sichtbarer Stelle auf dem Maschinenrahmen angebracht; eine Kopie ist auf der Rückseite des vorliegenden Handbuchs abgebildet.

Diese Maschine erfüllt die Anforderungen der folgenden Richtlinien:

- 2006/42/CE** (Maschinenrichtlinie)
- 97/23/CE** (PED-Richtlinie über Druckbehälter)
- 2006/95/CE** (Niederspannungsrichtlinie),
- 2004/108/CE** (EMV-Richtlinie über elektromagnetische Verträglichkeit)

Sie entspricht außerdem den Anforderungen der harmonisierten Hauptnormen:

- UNI-EN ISO 12100-1:2005** (Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe; Allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 1: Grundsätzliche Terminologie, Methodologie)
- UNI-EN ISO 12100-2:2005** (Sicherheit von Maschinen - Grundbegriffe; Allgemeine Gestaltungsleitsätze – Teil 2: Technische Leitsätze)
- CEI-EN 60204-1:2006** (Sicherheit von Maschinen - Elektrische Ausrüstung der Maschinen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen).

## SICHERHEITSSZEICHEN

Auf der Maschine sind Sicherheitszeichen angebracht, die dem Benutzer Hinweise zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden und zum sicheren Maschinenbetrieb liefern.

**Die Sicherheitszeichen müssen immer lesbar sein. Beschädigte/abgelöste Schilder müssen sofort ersetzt und für den Bediener gut sichtbar angebracht werden.**



1		<b>GEFAHR</b> Gefahr Spannung. Vor Reinigung und Wartung Spannung abschalten.	
2		<b>ACHTUNG</b> BÜGELEKOMPONENTE (160°C). Heiße Oberfläche. Nicht berühren	
3		<b>ACHTUNG</b> QUETSCHGEFAHR. Hände fernhalten.	
4		<b>ACHTUNG</b> BEWEGUNGSTEILE Sicherheitsabstand einhalten.	
5		<b>ACHTUNG</b> Vor Reinigung und Wartung den Kreislauf druckentlasten.	
6		<b>NICHT ÖFFNEN!</b> Darf nur von Technikern oder Fachpersonal geöffnet werden.	

7		<b>ACHTUNG</b> BEWEGUNGSTEILE
8		
9		
10		
11		<b>HOT</b>
12		
13		<b>3 PHASES !!</b> MOTORE TRIFASICO! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE! THREE-PHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LE SENSO DE ROTACION! MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCION DE ROTACION! - 810791
D		<b>WARNUNG</b> Den Filter täglich reinigen.

**SICHERHEITSHINWEISE**

Vor der Aufstellung und der Inbetriebnahme der Maschine das Benutzerhandbuch gründlich und vollständig lesen.

Den Arbeitsbereich um die Maschine unter Berücksichtigung des maximalen Auszugs der Bewegungsteile eingrenzen.

Nur ausgebildetes Fachpersonal darf die Maschine bedienen.

Nur ein Bediener ist zulässig.

Die Maschine nicht ohne Schutzvorrichtungen oder Sicherheitseinrichtungen benutzen.

Alle Anweisungen der Warn- und Verbotsschilder beachten.

Auf Bewegungsteile achten und diese nicht berühren. Bügelkomponenten nicht berühren.

Vor Kontroll-, Reparatur- oder Wartungsarbeiten die Spannung abschalten, den Druckluftkreislauf schließen und entleeren.

**DIE MISSACHTUNG DER VORGENANNEN ANWEISUNGEN KANN PERSONENVERLETZUNGEN UND MASCHINENSCHÄDEN VERURSACHEN.**

**WARNUNG**

**SCHMIERFETT**



















Typ: siehe  
Wartungshandbuch

Menge: Füllmenge

Häufigkeit: Monatlich

Anordnung:

Erklärung der Symbole:

	VERBOTSZEICHEN (Allgemeines Verbotszeichen)		GEFAHRENZEICHEN (Allgemeine Gefahr)		GEBOTSZEICHEN (Allgemeines Gebotszeichen)
	NICHT DIE SCHUTZ- UND SICHERHEITSEINRICHT UNGEN ENTFERNEN		ACHTUNG		KONTROLLIEREN, DASS DIE SCHUTZ- UND SICHERHEITSEINRICHT UNGEN FUNKTIONSTÜCHTIG SIND
	ARBEITEN UND REPARATUREN AN SICH DREHENDEN BAUTEILEN VERBOTEN		ELEKTRISCHE ENTLADUNGEN		STROMKREIS TRENNEN
	ÖFFNEN DES ELEKTRISCHEN SCHALTKASTENS FÜR UNBEFUGTE VERBOTEN		DRUCKLUFTKREISLAUF		SIEHE BETRIEBSHANDBUCH
	FEUER ELEKTRISCHER BAUTEILE NICHT MIT WASSER LÖSCHEN		VERBRENNUNGSGEFAH R		
	NICHT BERÜHREN		QUETSCHGEFAHR		
			SICH BEWEGENDE BAUTEILE		
					DIE DREHRICHTUNG DES MOTORS KONTROLLIEREN (Linksrotation)

## SICHERHEITSHINWEISE

**Vor dem Gebrauch der Maschine sorgfältig und vollständig die Bedienungsanleitung lesen.** Die vorliegende Bedienungsanleitung zum späteren Nachschlagen sorgfältig aufbewahren. Die Abbildungen im vorliegenden Betriebshandbuch dienen nur zur Veranschaulichung. Der Hersteller behält sich vor, jeder Zeit alle Änderungen vorzunehmen, die er für erforderlich ansieht, ohne Verpflichtung, die Bedienungsanleitung zu aktualisieren.

**Die Maschine ist mit Druckvorrichtungen ausgestattet, die ausschließlich zur Erzeugung und für den Umlauf von Wasserdampf dienen. Machen Sie sich vor der Inbetriebnahme der Maschine mit allen Einrichtungen des Druckkreislaufs vertraut (siehe Datenblatt "Druckkreislauf"). An der Maschine keine Veränderungen oder Umbauten vornehmen; verwenden Sie die Maschine nur für den vorgesehenen Zweck und nur mit dem auf dem CE-Typenschild und im technischen Abschnitt angegebenen Betriebsdruck.**

**Alle Druckeinrichtungen sind gemäß PED-Richtlinie 97/23/CE entwickelt und gebaut worden.**

### **Pflichten der Betreiber.**

**Für die Druckbehälter /Druckeinheiten müssen die Betreiber sich an die gültigen nationalen Gesetze und Vorschriften halten (des Ortes, wo die Maschine installiert wird), in Beziehung zu Inbetriebnahme, Bestandsaufnahme, Gebrauch, Arbeitsplatzsicherheit, periodische Prüfungen und Außerbetriebsetzung. In Italien werden solche Pflichten vom D.M. 329/04, vom D.Lgs. n° 81/08 und vom Dekret 11 April 2011 geregelt.**



## GEBRAUCH

### ZULÄSSIGER GEBRAUCH

- Die Maschine nur zum Bügeln von Hemden unter strikter Einhaltung der Anweisungen der vorliegenden Bedienungsanleitung verwenden.
- Jeder abweichende Gebrauch führt zum unmittelbaren Verfall der Garantie.
- Der Hersteller ist von jeder Haftung für Unfälle freigestellt, die durch unsachgemäßen und bestimmungsfremden Gebrauch der Maschine verursacht sind.

### UNZULÄSSIGER GEBRAUCH

- Die Maschine nicht für bestimmungsfremde Zwecke benutzen, wie zum Beispiel zum Heizen, zum Heben von Lasten mit den Armen, zum Aufhängen von Sachen/Kleidern oder als Stufe.



## ALLGEMEINE HINWEISE

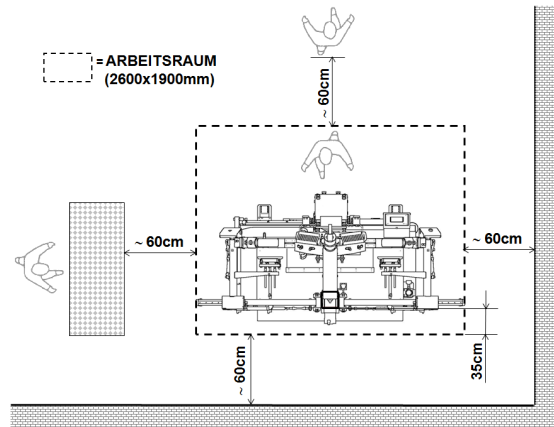
- Das Verpackungsmaterial korrekt entsorgen und außer Reichweite von Kindern aufbewahren. Erstickungsgefahr! Kinder können durch falschen Gebrauch des Verpackungsmaterials ersticken.
- Nach dem Auspacken die Maschine auf eventuelle Mängel kontrollieren; Schäden sofort dem Händler melden.
- Die Maschine nur mit mechanischen Mitteln (manuelle/elektrische Stapler) transportieren oder versetzen; sicherstellen, dass der Arbeits-/Aufstellungsbereich frei von Gegenständen und Personen ist. Brüske Bewegungen und heftige Stöße vermeiden; in diesem Fall muss die Maschine von einem Techniker kontrolliert werden; wenden Sie sich hierzu an den Kundendienst.
- Die Maschine weder Witterungseinflüssen noch extremen Temperaturen aussetzen.
- Die Maschine darf nicht von mehreren Bedienern gleichzeitig benutzt werden.
- Nach Anlauf des Arbeitszyklus führt die Maschine die programmierten Arbeiten automatisch aus, einschließlich der Bewegungen der mechanischen Komponenten; halten Sie Abstand von der Maschine und halten Sie die Maschine im Notfall mit der "Not-Aus-Taste" an.
- Das Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) benutzt werden, die körperlich, in ihrer Wahrnehmungsfähigkeit oder ihren geistigen Kräften eingeschränkt sind oder die nicht über entsprechende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, außer sie wurden durch eine verantwortliche Person überwacht oder angeleitet. Lassen Sie Kinder nicht mit der Maschine spielen.
- Die Installation, die Kontrollen und die Wartung dürfen nur von Fachkräften ausgeführt werden, die dabei mit den persönlichen Schutzausrüstungen (Handschuhe, Sicherheitsarbeitsschuhe usw.) versehen sein müssen.
- Bei einem Defekt oder einer Funktionsstörung sofort die Maschine abschalten und alle Anschlussähne (Luft, Dampf, Kondensat, Wasser) schließen; versuchen Sie nicht, die Maschine selbst zu reparieren, sondern wenden Sie sich an den Kundendienst. Falsche Reparaturen können zu Personenverletzungen und weiteren Schäden führen.
- Vor allen normalen Wartungsarbeiten oder sonstigen Eingriffen sicherstellen, dass die Strom-, Druckluft- und Dampfversorgung

unterbrochen ist; sich außerdem vergewissern, dass die Maschine abgekühlt ist und dass der Luft- und Dampfkreislauf drucklos sind.



## STANDORT DER MASCHINE

- Die Maschine auf einer trockenen und ebenen Fläche aufstellen, die für das Maschinengewicht bemessen ist (siehe "Abschnitt Technik"); während des Betriebs muss sich die Maschine in horizontaler Stellung befinden.
- Die Maschine nicht in der Nähe von Wärmequellen (Elektroheizungen) oder von feuergefährlichen Materialien (explosive Gase, Kraftstoff) installieren.
- Darauf achten, dass die Lüftungsschlitze der Maschine nicht verdeckt werden. **Überhitzungsgefahr!**
- Den Arbeitsbereich (einschließlich des maximalen Auszugs der sich bewegenden Teile) abgrenzen, von denen ein Mindestabstand von 60 cm für die Wartung, die Aufstellung anderer Maschinen und den eventuell erforderlichen Durchgang eingehalten werden sollte.



## ELEKTRISCHE ANLAGE

- Vor dem elektrischen Anschluss kontrollieren, dass die Netzspannung und -frequenz den elektrischen Kenndaten der Maschine entsprechen und dass die Steckdose durch einen Fehlerstromschutzschalter mit Steckdose und Stecker mit mechanischer Sperre abgesichert ist. Die Steckdose muss für die Stromaufnahme der Maschine ausgelegt und geerdet sein (siehe "Abschnitt Technik"). Die Elektroanlage muss die gesetzlichen Auflagen erfüllen.
- Kein Wasser benutzen und nie Wasserstrahlen auf die Maschine richten.
- Das Netzkabel nicht über scharfe Kanten führen oder in der Nähe von heißen Flächen oder Gegenständen verlegen; das Kabel nicht verdrehen, quetschen oder ziehen, um nicht die Kabelisolierung zu beschädigen.
- Auf keinen Fall die Maschine mit einem schadhafte Netzkabel oder anderen Defekte benutzen. Lassen Sie eventuell beschädigte Bauteile nur vom Kundendienst austauschen.
- Verwenden Sie die Maschine nicht in der Nähe von Waschbecken, Badewannen, Duschen oder vollen Wasserbehältern. Berühren Sie die unter Spannung stehende Maschine nie mit nassen Händen oder Füßen. Die Maschine auf keinen Fall barfuß benutzen.
- Lassen Sie die Maschine während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung nach dem Abschalten nie unbeaufsichtigt! Die Maschine mit den

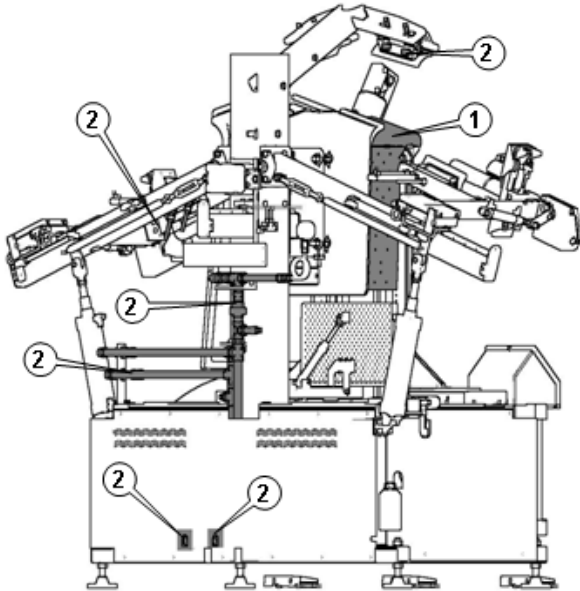
betreffenden Schaltern abschalten, wenn sie nicht gebraucht wird, und alle Anschlüsse (Strom, Wasser, Dampf, Kondensat und Druckluft) schließen.



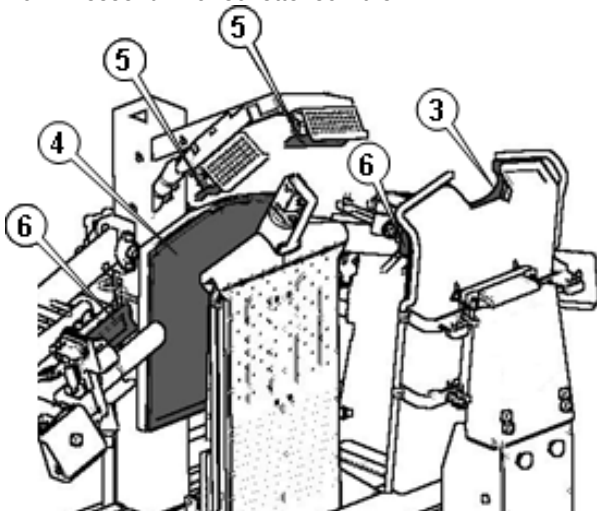
### VERBRENNUNGS- UND QUETSCHGEFAHR



- **Kennzeichnung der heißen Zonen:**
  - 1 – Gestell
  - 2 - Dampf-/Kondensatanschlüsse und -leitungen



- Die heißen Zonen sind mit Dämmstoff verkleidet, die bei unbeabsichtigter Berührung Verbrennungen vermeiden; die Maschine nie ohne diese Schutzverkleidung benutzen und diese bei Beschädigung sofort ersetzen.
- Während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung nie die heißen Maschinenteile mit bloßen Händen berühren (ausgenommen den Arbeitsbereich 1). Den Dampfhaahn/Dampfschalter nur mit Wärmeschutzhandschuhen betätigen.
- **Kennzeichnung der Hochtemperaturbereiche (Verbrennungsgefahr) und der Zone mit sich bewegenden Bauteilen (Quetschgefahr):**
  - 3 – Vordere Presseinheit
  - 4 – Hintere Presseinheit
  - 5 – Presseinheit Schulterbereich
  - 6 – Presse für Manschettenschlitzen



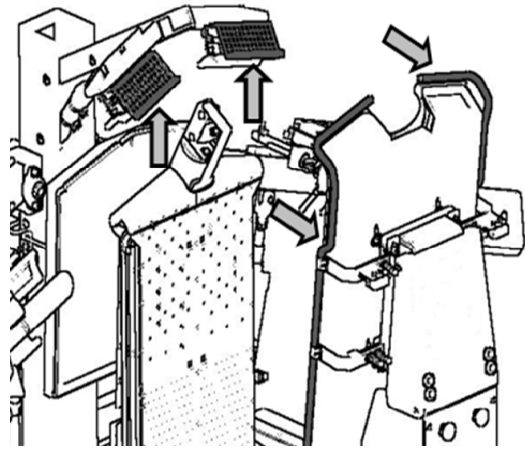
- Die Heizplatten der Pressen erreichen sehr hohe Temperaturen; die Platten während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung nicht berühren.

- Die Pressen schließen sich beim Maschinenbetrieb automatisch; keine Körperteile oder Gegenstände zwischen die Platten beim Schließen einführen.



### SCHUTZVORRICHTUNGEN

Die vordere Presse und die Presseinheit Schulterbereich sind mit Sicherheitseinrichtungen ausgestattet, die bei angehobenen Platten ausgelöst werden und die Quetschung von Körperteilen oder Gegenständen verhindern.



### RESTGEFÄHRDUNGEN

**Unter Restgefährdungen werden potenzielle Gefahren verstanden, die beim zulässigen Maschinenbetrieb auftreten und nicht vollständig beseitigt werden können.** Halten Sie sich zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden an die Sicherheitshinweise (siehe "Sicherheitshinweise") und an die folgenden Anweisungen:

- Halten Sie keine Körperteile oder Gegenstände unter die Presse beim Schließvorgang (vordere und hintere Presse, Presseinheit Schulterbereich, Manschettenpresse, Presse für Manschettenschlitzen). **Quetschgefahr!**
- Halten Sie für Glieder und Gegenstände immer einen Sicherheitsabstand von den Bewegungsteile ein (Schlitten der vorderen Presse, Fixierklammerbaugruppe, Presseinheit Schulterbereich) und grenzen Sie den Arbeitsbereich ab. **Stoßgefahr!**
- Bedienen Sie die Maschine aus dem Kontrollbereich auf der Maschinenfrontseite. **Stoßgefahr!**

Die auf der Maschine angebrachten Schilder weisen auf die Restgefährdungen hin (siehe "Sicherheitszeichen").

### INSTALLATION

**Lesen Sie eingehend die "Sicherheitshinweise", bevor Sie Eingriffe an der Maschine vornehmen.**

### VERPACKUNG

Die Maschine kann verpackt werden (Gewichte und Abmessungen siehe "Abschnitt Technik"):

- a) **Holzpalette mit Zellophanfolie:**  
Die Maschine ist mit Umreifungsbändern auf der Holzpalette befestigt; die beweglichen Bauteile sind in sicherer Position mit Winkeleisen, Seilen oder Bändern so gesichert, dass sie mit mechanischen Mitteln (manueller/elektrischer Gabelstapler) angehoben und bewegt werden können; die Maschine ist durch einen Polyethylensack (PE) geschützt, der mit Nagelschellen an der Palette befestigt ist.

b) **Indupack:**

Wie oben beschrieben, jedoch mit zusätzlicher Kartonverpackung und Umreifungsbändern.

c) **Weitere Lösungen auf Anfrage.**


---

### AUSPACKEN UND AUFSTELLUNG

---

Wie folgt vorgehen:

- Die Maschine unter Verwendung geeigneter Werkzeuge auspacken.
- Die Maschine laut Anweisungen in "Sicherheitshinweise - Aufstellung" positionieren.
- Mit den höhenverstellbaren Füßen die Maschine planeben ausrichten (siehe "Abschnitt Technik"). Die Höhe der Füße ist werkseitig auf 9 cm voreingestellt, um die Verwendung mechanischer Hilfsmittel (manueller/elektrischer Gabelstapler) beim Handling zu ermöglichen.
- Alle an den Bewegungsteilen der Maschine angebrachten Transportsicherungen entfernen.

---

### ANSCHLÜSSE

---

#### FREMDDAMPF

---

#### Allgemeine Hinweise

Bogenradius der Rohrleitungen über 50 mm und ohne Drosselstellen.

Die Rohre zur Vermeidung von Wärmeverlusten und zum Schutz vor Verbrennungen bei unbeabsichtigter Berührung mit Isoliermaterial verkleiden.

#### Anschluss an (konventionellen) Fremddampf

Siehe M\_65606

#### **Dampfeinlass**

Vom oberen Teil der zentralen Dampfleitung ein Eisenrohr mit Gasgewinde 3/4" bis ca. 1 m von der Maschine ableiten und an seinem Ende ein Kugelventil zur Absperrung von der Anlage installieren; mit einem Kupferrohr (Innendurchmesser 16 mm) oder mit einem stahlverkleideten für Dampf geeigneten Teflonschlauch an die Maschine anschließen. **Sicherstellen, dass der Dampfbetriebsdruck der Maschine und der vom zentralen Dampfgenerator gelieferte Druck übereinstimmen** (siehe "Abschnitt Technik"/CE-Typenschild), ggf. einen Druckminderer installieren (siehe Datenblatt "Druckkreislauf").

#### **Kondensatrücklauf**

Für jeden der beiden Kondensatauslässe maschinenseitig einen Kondenswasserablass mit Gasgewinde 1/2" mit Muffenstück und Filter installieren und danach zur Vermeidung von Gegendrücken im Ablass das Rückschlagventil einbauen.

Vom oberen Teil der zentralen Kondensatrückleitung ein Eisenrohr mit Gasgewinde 1/2" bis ca. 1 m von der Maschine ableiten und an seinem Ende ein Kugelventil zur Absperrung von der Anlage installieren; mit einem Kupferrohr (Innendurchmesser 12 mm) oder mit einem stahlverkleideten für Dampf geeigneten Teflonschlauch an die Maschine anschließen.

#### **DRUCKLUFT**

---

Die Maschine muss mit sauberer kondensatfreier Druckluft gespeist werden. **Sicherstellen, dass der Luftbetriebsdruck der Maschine und der vom zentralen Kompressor gelieferte Druck übereinstimmen** (siehe "Abschnitt Technik"/CE-Typenschild), dementsprechend den Druckminderer mit dem Drehknopf einstellen und den Druckwert auf dem Manometer ablesen.

Ein verzinktes Eisen- oder Rilsanrohr mit Gasgewinde 1/4" bis 1 m an die Maschine verlegen und an seinem

Ende ein 3-Wege-Kugelventil oder Schieberventil montieren.

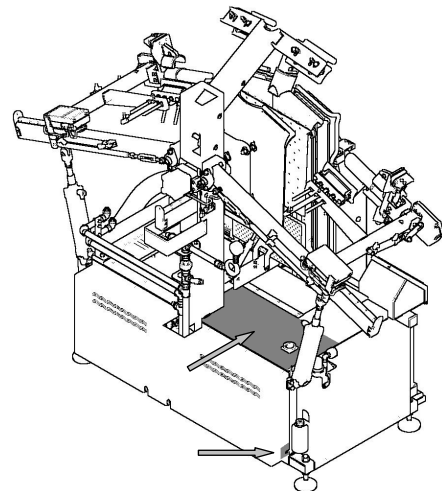
Das 3-Wege-Ventil erlaubt, die Maschine zu speisen (Position 1=ON=OK) oder die Versorgung zu unterbrechen (Position 0=OFF=STOPP) und die Restluft über den Schalldämpfer aus dem Inneren abzulassen; außerdem ist sicheres Arbeiten bei der Wartung gewährleistet, wenn das Ventil auf 0=OFF=STOOPP gestellt ist.

Mit einem Rilsanrohr (InnenØ 6 mm) und Druckfestigkeit von mindestens 2 MPa an die Maschine anschließen.

---

### ELEKTRISCHER ANSCHLUSS

---



Eine Versorgungsleitung vorbereiten, die für die Stromwerte laut "Abschnitt Technik" bemessen ist.

Für den Zugang zum Schaltkasten die Verkleidungsplatte entfernen. Das Kabel durch die Kabeldurchführung verlegen und blockieren; danach an die Kabelklemmen anschließen.

Vor der Abnahme kontrollieren, dass alle Anschlüsse festgezogen sind und sich während des Transports nicht gelockert haben.

Nach dem Anschluss die Drehrichtung des Motors (Gebläse) überprüfen und ggf. zwei Eingangsphasen umpolen.

Alle Platte und Schutzvorrichtungen wieder montieren.

---

### MASCHINGEBRAUCH

---

**Lesen Sie eingehend die "Sicherheitshinweise", bevor Sie die Maschine in Betrieb setzen.**

Es ist möglich, das Video auf der Internet-Site anzusehen.

Für die Bedienelemente siehe "Abschnitt Technik - Allgemeine Informationen".

---

### EINSCHALTEN DER MASCHINE

---


Wie folgt vorgehen:

- Die Einstellungen des Bügelprogramms und den Status der Funktionen auf dem PLC prüfen (siehe "Installation - Elektrischer Anschluss").
- Die auf der Dampfleitung und der Kondensatrücklaufleitung installierten Ventile öffnen (siehe "Installation - Anschluss des Fremddampfs").
- Das Ventil der Druckluftleitung öffnen (siehe "Installation-Druckluftanschluss").
- Den Hauptschalter der Maschine einschalten, einige Minuten warten, bis die Maschine aufgeheizt ist und dann mit dem Bügeln beginnen.

## ABLAUF DES BÜGELVORGANGS


Wie folgt vorgehen:

1. Die Einstellung des Bügelprogramms und den Zustand der Funktion Manschettenschlitze (ein-/ausgeschaltet) auf dem PLC kontrollieren (siehe "Bedienpult").
2. Das zu bügelnde Hemd auf das Gestell aufziehen und den Kragen korrekt anordnen.
3. Das mittlere Fußpedal treten: die Kragenklammer schließt sich und die hintere Andruckleiste wird in Position gebracht.
4. Die beiden unteren seitlichen Hemdränder nach unten ziehen und erneut das mittlere Pedal treten: die hintere Andruckleiste schließt und spannt sich, die Rumpfspänner werden vor-gespannt (für die Abschaltung der Funktion siehe "Bedienpult"); die Absaugung im Maschineninneren wird zugeschaltet und die Manschettenfixierklammern sind betriebsbereit.
5. Die beiden vorderen Hemdseiten faltenfrei anlegen; die Absaugung sorgt für feste Haftung des Kleidungsstücks.
6. Jetzt kann bei Bedarf die Kragenklammer neu angeordnet werden: das mittlere Pedal niedertreten, um die Kragenklammer offen zu halten, und wieder freigeben, um den Halter zu schließen.
7. Es ist möglich, vor dem Einsetzen des automatischen Bügelablaufs einen Dampfstoß für eine gewünschte Zeit zu geben, um das zu bügelnde Gewebe leicht anzufeuchten und so das Finish zu verbessern (siehe "Bedienpult").
8. Den linken Ärmel positionieren: das Fußpedal niedertreten und in dieser Stellung halten; die Schulterpresse senkt ab; Lange Ärmel : beide Teile der Fixierklammern nähern sich; die Manschette aufziehen, korrekt anordnen und dann das Pedal freigeben; die Fixierklammer erweitert sich und fixiert die Manschette. Kurze Ärmel : die Klemme öffnet sich, den Ärmel einsetzen, das Pedal freigeben; die Klemme schließt sich und hält den Ärmel fest.  
Auf dem Pedal erneut treten, um die Position der Manschette zu korrigieren.
9. Die grüne Taste VOR-EINSCHALTUNG auf der linken Klammer drücken: die vordere Presse fährt in die Schließposition und läßt den Zugang zur Fixierklammer der rechten Manschette frei. Jetzt für den rechten Ärmel wie laut vorigem Punkt fortfahren. Beim Treten auf den rechten Pedal öffnet sich die Schulterbereichspresse am Endscharter; diese Vorrichtung wird in jedem Fall nach 18 Sekunden Betriebszeit automatisch wieder geöffnet (maximale Zeit aus Sicherheitsgründen).

 Die bis zu diesem Zeitpunkt durchgeführten Operationen können Sie eine nach der anderen löschen, indem die Taste "Reset" gedrückt wird.

10. Den gewünschten Bügelzyklus einschalten:  
Kurzer Zyklus (leichte Gewebe)  
Gleichzeitig die linke grüne Taste und die rechte Taste unten auf der rechten Fixierklammer drücken.  
Langer Zyklus (schwere Gewebe)  
Gleichzeitig die linke grüne Taste und die rechte Taste oben auf der rechten Fixierklammer drücken.  
Spezial Zyklus (Kurze, taillierte Hemde: Hemde mit Mittelfalte oder mit Zentralnaht an der Schulterpartie)  
Die hintere Presse ist ausgeschlossen. Einstellung wie bei „Langer Zyklus“ plus 30 Sekunden-Verlängerung der dritten Zeit (nicht einstellbar).

Gleichzeitig die linke grüne Taste und die rechte mittlere Taste auf der rechten Fixierklammer drücken.

 Um die Schließung der Pressenplatten in Sicherheit zu steuern, ist es notwendig, die zwei dazu gemeinten Druckknöpfe am Anfang des ausgewählten Zyklus für zwei Sekunden gedrückt zu halten. Wenn die Druckknöpfe früher freigelassen werden und die Pressplatten sich wiederöffnen, dann drücken Sie die Tasten erneut.


11. Beim Anlauf des Arbeitszyklus werden nacheinander automatisch die folgenden Vorrichtungen betätigt:

- Schließen der vorderen Presse und Abschaltung der Absaugung
- Komplette Öffnung der inneren Andruckleisten des Rumpfspanners (für die Abschaltung der Funktion siehe "Bedienpult")
- Aktivierung der Ärmelklammer:
  - o Zur manuellen Einstellung, den auf der rechten Klammer liegenden Drehknopf betätigen
  - o Für die Korrektur der Zeiten siehe "Bedienpult"
  - o Für die Höheneinstellung der Ärmelklammern die grünen Tasten auf dem vorderen Schlitten drücken, bis die genaue Ausrichtung der Hemdärmel für das optimale Bügelergebnis erreicht ist:
- Ärmelwindung (nur lange Ärmel)
- Schließen der hinteren Presseinheit
- Schließen der Presseinheit der Manschettenschlitze (nur lange Ärmel):
  - o für die Abschaltung der Funktion siehe "Bedienpult"
  - o Für die Korrektur der Zeiten siehe "Bedienpult"

Nach dem Schließen der vorderen Presseinheit laufen nacheinander die drei Zykluszeiten ab:

- 1. Zeit - Dampfstoß:  
Der Dampf macht das Gewebe weicher
- 2. Zeit-Einblasen von mit Dampf vermischter Warmluft:  
Der Dampf durchquert dank der Luft das Gewebe, das sich dadurch entspannt
- 3. Zeit-Warmluftlüftung:  
Die Luft trocknet das Hemd; für die vorübergehende Verlängerung der Belüftungszeit siehe "Bedienpult"

12. Nach Ablauf des Bügelzyklus öffnet die Maschine die Pressplatten (die vordere bewegt sich auch seitlich) und gibt automatisch die Andruckleisten des Hemds frei, das jetzt vom Gestell abgezogen werden kann. Die Maschine ist für einen neuen Bügelzyklus bereit.

 Alle Vorgänge sind nacheinander auszuführen.

## NOT-AUS- UND RESET-TASTEN

Die Rote NOT-AUS-TASTE drücken, um die Maschine sofort anzuhalten.

Die Taste befindet sich auf der vorderen Schalttafel des vorderen Schlittens; nach dem Drücken bleibt die Taste eingerastet: die Alarmmeldung 00 erscheint auf dem PLC, alle aktivierten Presseinheiten werden geöffnet, die Ärmelklammern werden gelöst und die Maschine bleibt stehen.

Um die Maschine rückzusetzen, wie folgt vorgehen:

- Die rote Not-Aus-Taste durch Drehen nach rechts freisetzen
- Die schwarze RESET-Taste, die sich ebenfalls auf der vorderen Tafel des vorderen Schlittens befindet, drücken; alle betätigten Vorrichtungen mit Ausnahme

des vorderen Schlittens fahren in die Ausgangsstellung zurück  
 - Erneut die RESET-Taste drücken, um den vorderen Schlitten in die Ausgangsstellung zu bringen.  
 Die Maschine ist wieder betriebsbereit.

### FUNKTIONSWEISE DER SICHERHEITSEINRICHTUNGEN DER VORDEREN PRESSEINHEIT

Sobald der Rahmen um die vordere Presseinheit angehoben wird (vom Beginn des Schließens der vorderen Presse bis zum Zyklusende) erscheint die Alarmmeldung 08 oder 09 auf dem PLC; die vordere Presse wird sofort geöffnet und ebenso alle anderen aktivierten Vorrichtungen (Manschettenklammern, Presse der Manschetten Schlitze, hintere Presseinheit) und die Maschine hält an. 2 Mal die RESET-Taste auf der Schalttafel des vorderen Schlittens drücken, um die vorangehenden Betriebsbedingungen der Maschine wieder herzustellen; den Bügelzyklus wiederholen. Siehe "Sicherheitshinweise-Schutzvorrichtungen".

### FUNKTIONSWEISE DER SICHERHEITSEINRICHTUNGEN DER PRESSE DES SCHULTERBEREICHS

Sobald der Rahmen um die Presseinheit des Schulterbereichs angehoben wird, erscheint die Alarmmeldung 42 oder 43 auf dem PLC; die Presse wird sofort wieder geöffnet und in die Ausgangsstellung überführt; die Presse des Schulterbereichs bleibt für

den ganzen Bügelzyklus abgeschaltet. Beim folgenden Bügelablauf ist die Presseinheit des Schulterbereichs wieder aktiv. Siehe "Sicherheitshinweise-Schutzvorrichtungen".

### EINSTELLUNG DER AUSRICHTUNG DER MANSCHETTENSCHLITZPRESSE

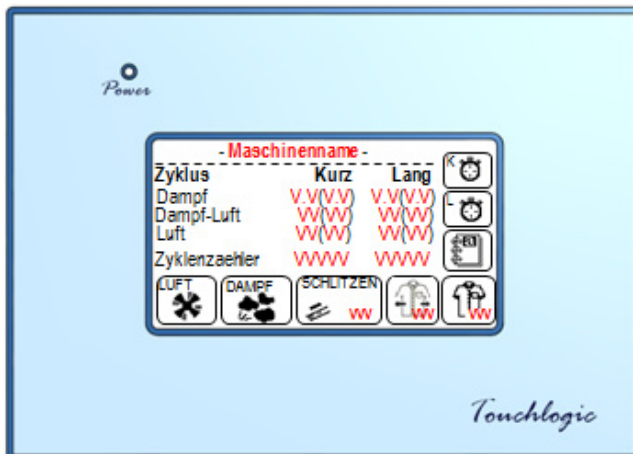
Stellen Sie den Winkel der Manschetten Schlitzpresse nach der Größe des Hemdes ein. Bei beiden Ärmelspannern in gleicher Weise fortfahren: den Griff lösen, den Winkel der Klemme einstellen und den Griff wieder schliessen.

### NACH ARBEITSENDE AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN

Wie folgt vorgehen:

- Den Hauptschalter der Maschine und den der Netzleitung abschalten (siehe "Installation-Elektrische Anschlüsse").
- Den Hahn der Dampfleitung schließen (siehe Installation-Fremddampfanschluss).
- Das Ventil der Druckluftleitung schließen (siehe Installation-Druckluftanschluss).
- Mindestens 10 Minuten abwarten und dann den Hahn der Kondensatablaufleitung schließen (siehe Installation-Fremddampfanschluss), um das Kondenswasser abzuleiten, das sich bei der Maschinenabkühlung bildet.

## BEDIENPULT



**TouchLogic** ist ein PLC mit grafischer "Touchscreen", der die Steuerung/Einstellung aller Maschinenfunktionen gestattet.

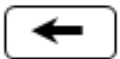
### KONTROLLTASTEN



UNTERMENÜ

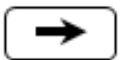


Rückkehr zum HAUPTMENÜ



Rückkehr zum vorangehenden

MENÜ



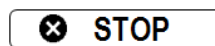
Weiter zum nächsten MENÜ



Werterhöhung



Wertverminderung



Abbruch der Funktion



Vorangehende Option



Folgende Option



Datenbestätigung



Schritt abrechnen



Fehler

## FUNKTIONSTASTEN

- Kurzer Zyklus
- Langer Zyklus
- Nullstellung Zyklenzähler
- Extraluft
- Extradampf
- Presseinheit Manschettenschlitze - ein-/abgeschaltet
- Rumpfspanner – ein/aus

- Kurzarm
- Langarm
- Zeiteinstellung Ärmelspanner
- Zeiteinstellung Presseinheit Manschettenschlitze
- Anzeige Diagnose
- Sprachauswahl
- Anzeige Maschinenparameter

## BETRIEB

### EINSCHALTEN

Der PLC wird zusammen mit der Maschine eingeschaltet und zeigt das folgende "STARTMENÜ":



### STARTMENÜ

Das "STARTMENÜ" zeigt den Maschinennamen, die Zeiten und die für die beiden Bügelprogramme (kurzer und langer Zyklus) ausgeführten Bügelzyklen und die grafischen Schaltflächen für den Zugriff auf die Einstellung der Maschinenfunktionen.



Aus dem "STARTMENÜ" erhalten Sie Zugriff auf die Bügelfunktion.

### KURZER BÜGELZYKLUS

Das Kurzbügelprogramm ist für leichte Gewebe bestimmt mit folgenden werkseitig voreingestellten Zeiten:

- 1. Zeit: Dampf 2 Sekunden (2V)
- 2. Zeit: Luft/Dampf 1 Sekunde (1AV)
- 3. Zeit: Luft 22 Sekunden (22A)

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um die Zeiten zu ändern und/oder die Zyklenzählung auf Null zu setzen.



Zur Änderung der Zeiten wie folgt vorgehen:  
 - Die Schaltflächen / der Zeile der zu ändernden Zeit (Dampf, Luft-Dampf, Luft) drücken, bis der gewünschte Wert erreicht ist.

- Die Schaltfläche drücken, um zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

Für die Nullstellung des Zyklenzählers wie folgt vorgehen:

- Die Schaltfläche drücken, um den Zähler auf Null zu setzen.

- Die Schaltfläche drücken, um zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

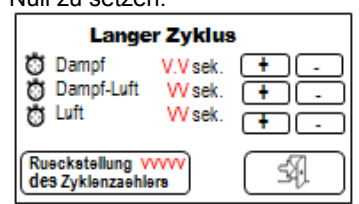
Für den optimalen Maschinenlauf bei Arbeitstemperatur die Dampfbefeuchtung nie vollständig aus dem Bügelzyklus ausschließen.

### LANGER BÜGELZYKLUS

Das Langbügelprogramm ist für schwere Gewebe bestimmt mit folgenden werkseitig voreingestellten Zeiten:

- 1. Zeit: Dampf 2 Sekunden (2V)
- 2. Zeit: Luft/Dampf 1 Sekunde (1AV)
- 3. Zeit: Luft 25 Sekunden (25A)

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um die Zeiten zu ändern und/oder die Zyklenzählung auf Null zu setzen.



Zur Änderung der Zeiten wie folgt vorgehen:


- Die Schaltflächen / der Zeile der zu ändernden Zeit (Dampf, Luft-Dampf, Luft) drücken, bis der gewünschte Wert erreicht ist.

- Die Schaltfläche drücken, um zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

Für die Nullstellung des Zyklenzählers wie folgt vorgehen:


- Die Schaltfläche drücken, um den Zähler auf Null zu setzen.

- Die Schaltfläche drücken, um zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.


 Für den optimalen Maschinenlauf bei Arbeitstemperatur die Dampfzufuhr nie vollständig aus dem Bügelzyklus ausschließen.

### LUFT

Mit dieser Funktion können Sie die Belüftungszeit (während des Bügelzyklus) aktivieren oder verlängern.


Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche  drücken, um die Funktion zu aktivieren; das folgende MENÜ zeigt an, dass die Funktion aktiv ist




und bestehen bleibt, bis sie unterbrochen wird; die Schaltfläche  drücken, um die Funktion zu deaktivieren und zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

### DAMPF

Diese Funktion verwenden, wenn es vor dem Bügeln erforderlich ist, das Gewebe mit Dampf zu besprühen.


Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche  drücken, um die Funktion zu aktivieren; das folgende MENÜ zeigt an, dass die Funktion aktiv ist



und bestehen bleibt, bis sie unterbrochen wird; die Schaltfläche  drücken, um die Funktion zu deaktivieren und zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.


### KURZARM

Nutzen Sie diese Funktion, wenn Sie ein Kurzarmhemd bügeln müssen, die Klammern vorbereiten sich automatisch, kurze Ärmel zu befestigen.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche  drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren. Die Meldung "ON" zeigt an, dass die Funktion aktiv ist, "OFF" gibt an, dass die Funktion abgeschaltet ist.


### MANSCHETTENSCHLITZEN

Die Funktion Manschettenschlitzen kann vom normalen Ablauf des Bügelzyklus ausgeschlossen werden.


Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche  drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren. Die Meldung "ON" zeigt an, dass die Funktion aktiv ist, "OFF" gibt an, dass die Funktion abgeschaltet ist.

### RUMPFSPANNER

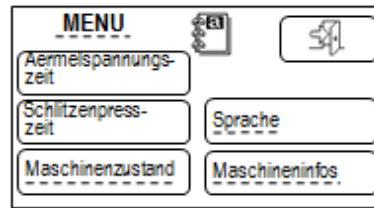
Die Funktion Rumpfspanner kann vom normalen Ablauf des Bügelzyklus ausgeschlossen werden.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche  drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren. Die Meldung "ON" zeigt an, dass die Funktion aktiv ist, "OFF" gibt an, dass die Funktion abgeschaltet ist

### UNTERMENÜ

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche  drücken, um das "UNTERMENÜ" für die Einstellung der Dauer der

Funktionen (Ärmelspanner und Manschettenschlitze), für die Sprachauswahl, die Anzeige der Maschinenparameter und die Diagnose abzurufen.

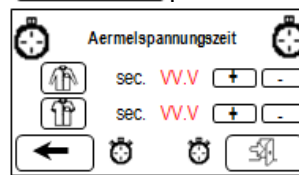
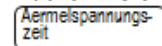


Mit der Schaltfläche  kehren Sie zum "STARTMENÜ" zurück.



### ZEITDAUER ÄRMELSPANNER



Diese Funktion erlaubt die Einstellung der Dauer der Ärmelstreckung bzw. bei Langarm/Kurzarm.


Drücken Sie im "UNTERMENÜ" die Schaltfläche



Wie folgt vorgehen:

- Die Schaltflächen der einzustellenden Funktion  /  drücken, bis der gewünschte Wert eingeblendet wird.

- Mit der Schaltfläche  kehren Sie zum "UNTERMENÜ" und mit der Schaltfläche  zum "HAUPTMENÜ" zurück.

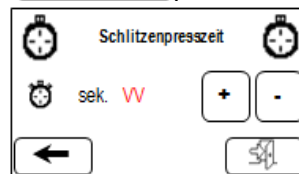
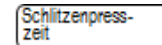
 Die werkseitigen Einstellungen betragen 7+8 Sekunden für die langen Ärmel und 0,5 Sekunden für die kurzen Ärmel; die Zeit sollte möglichst nicht und falls erforderlich nur stufenweise geändert werden.

### ZEITEINSTELLUNG PRESSEINHEIT



#### MANSCHETTENSCHLITZE



Diese Funktion erlaubt die Einstellung der Dauer der Bügelzeit der Kopfleisten.


Drücken Sie im "UNTERMENÜ" die Schaltfläche



Wie folgt vorgehen:

- Die Schaltflächen  /  drücken, bis der gewünschte Wert eingeblendet wird.

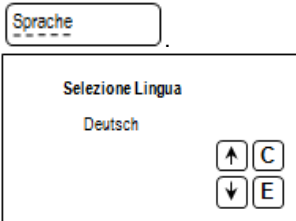
- Mit der Schaltfläche  kehren Sie zum "UNTERMENÜ" und mit der Schaltfläche  zum "HAUPTMENÜ" zurück.

 Die werkseitigen Einstellungen sehen 20 Sekunden vor; es sollte eine Zeit gewählt werden, die 2 Sekunden unter der Belüftungsdauer des Kurzbügelzyklus liegt; nach dem Zyklusende werden die Pressplatten in jedem Fall gelöst.

### SPRACHE

Diese Funktion erlaubt die Einstellung der Dialogsprache des PLC.

Drücken Sie im "UNTERMENÜ" die Schaltfläche



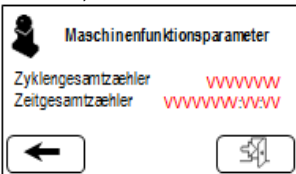
Wie folgt vorgehen:

- Scrollen Sie die Optionen mit den Schaltflächen / .
- Drücken Sie die Schaltfläche , um die Wahl zu bestätigen und zum "UNTERMENÜ" zurückzukehren.
- Drücken Sie die Schaltfläche , um das Menü ohne Änderungen zu verlassen.

### MASCHINENINFORMATIONEN

Diese Funktion gestattet, die Maschinenparameter abzurufen: Gesamtzahl der Bügelzyklen und die Gesamtzeit der Betriebsstunden der Maschine.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um auf die Funktion zuzugreifen.



- Mit der Schaltfläche kehren Sie zum "UNTERMENÜ" und mit der Schaltfläche zum "HAUPTMENÜ" zurück.

Diese Daten können nicht geändert werden.

### DIAGNOSE

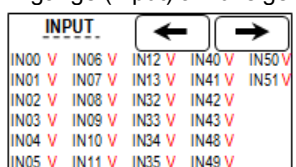
Mit dieser Funktion können eventuelle Störungen der Maschine oder des PLC ermittelt werden.

Die Schaltfläche im "UNTERMENÜ" drücken, um den Stand des laufenden Bügelzyklus abzurufen;



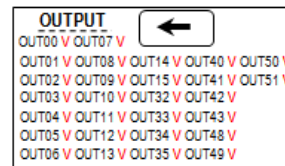
falls die Maschine stehen geblieben ist, gibt die angezeigte Zahl den letzten ausgeführten Arbeitsschritt an; kehren Sie mit der Schaltfläche zum "UNTERMENÜ" zurück oder überprüfen Sie den Zustand der Ein-/Ausgänge des PLC ("0"= deaktiviert, "1"= aktiviert). Wird der korrekte Zustand der Funktion angezeigt, ist der Fehler in der Maschine zu suchen (siehe "Betriebsstörungen"); anderenfalls ist der Fehler durch die Platine des PLC bedingt; rufen Sie den Kundendienst.

Die Schaltfläche drücken, um den Zustand der Eingänge (Input) anzuzeigen



Drücken Sie die Schaltfläche , um zur vorangehenden Seite zurückzukehren, oder fahren Sie mit der Kontrolle des Zustands der Ausgänge (Output)

fort; drücken Sie dazu die Schaltfläche .



Mit der Schaltfläche kehren Sie zur vorangehenden Seite zurück

### SETUP-MENÜ

Das MENÜ ist Technikern und/oder Fachkräften vorbehalten und dem Bediener unzugänglich.

Das MENÜ gibt Zugriff auf einige Einstellungen des Betriebssystems und folgende Optionen:

- Version
- Load pages (leer)
- Sprache
- Werkseitige Voreinstellungen (nicht zugänglich)
- Parameter (nicht zugänglich)
- Echtzeituhr

Wie folgt vorgehen:

- Scrollen Sie die Optionen mit den Schaltflächen / .
- Die Schaltfläche drücken, um den Modus Anzeige/Änderung abzurufen
- Die Schaltfläche drücken, um die einzelne Option und/oder das Setup-Menü zu verlassen.

### VERSION

Zeigt die Version des PLC.

### SPRACHE

Sprache anzeigen/ändern, wie folgt vorgehen:

- Die Schaltflächen / drücken, um die gewünschte Option anzusteuern
- Mit der Schaltfläche die Auswahl bestätigen

### ECHTZEITUHR

Kalender/Uhr anzeigen; wie folgt vorgehen:

- Die Schaltflächen / drücken, um das Datenfeld zu ändern
- Drücken Sie die Schaltfläche , um die Daten zu bestätigen und zum nächsten Feld weiter zu gehen

### STÖRUNGEN

Wenn der PLC eine Störung feststellt, erscheint auf dem Bildschirm eine Fehlermeldung, die nur nach Behebung der Fehlerursache ausgeblendet wird (siehe "Störungen-Fehlermeldungen PLC").

Falls mehrere Fehlermeldungen anstehen, die

einzelnen Meldungen mit den Schaltflächen /

scrollen oder die Schaltfläche drücken, um zur nächsten Meldung weiter zu gehen; es ist auch möglich, das Fenster der Fehlermeldungen auf das

Glockensymbol zu verkleinern durch Drücken der Schaltfläche .

## WARTUNG

**Lesen Sie sorgfältig die "Sicherheitshinweise", bevor Sie mit den Wartungsarbeiten beginnen.**

Die Instandhaltung ist die Grundlage einer immer effizienten Maschine.

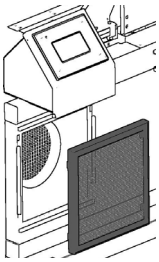
Die Wartungsintervalle hängen von verschiedenen Faktoren ab, wie zum Beispiel:

- Arbeitseinsatz der Maschine.
- Wasserhärte, die die Ursache für den Umfang der Kalkablagerungen ist.
- Staubgehalt der Luft.
- Sonstige besondere Umgebungsbedingungen.

### WARTUNGSARBEITEN DES BEDIENERS

#### Täglich

##### Luftfilter des Ventilators



Den Rahmen aushaken, Schmutz, Staub, Flusen und Verunreinigungen aus dem Filtergewebe entfernen; mit Druckluft oder einem Pinsel reinigen und wieder einbauen.

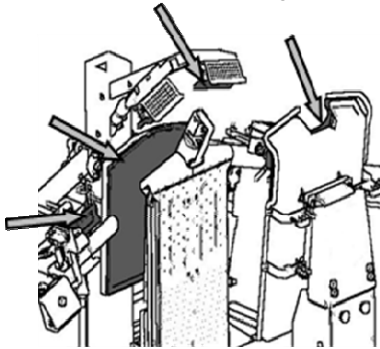
#### Wöchentlich

Mit einem weichen trockenen Lappen die Außenseiten der Maschine reinigen.

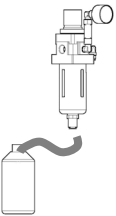
#### Monatlich

##### Teflonierte Platten:

Alle teflonierten Platten mit einem weichen Tuch und alkalischen Reinigungsmitteln vorsichtig reinigen, ohne die Oberflächen zu verkratzen; **AUF KEINEN FALL FOLGENDE MITTEL VERWENDEN:** aggressive Stoffe, Scheuerbürsten und Dampfreiniger.




##### Kondenswasser der Druckluft:



Das sich in den Filterbechern ansammelnde Kondenswasser wird automatisch abgelassen; den Wasserstand im Sammelbehälter kontrollieren und den Behälter ggf. entleeren.

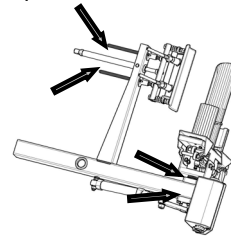
##### Schmierfett



Schmierfett bis zum Rand in die 4 Verteiler füllen, die auf der Maschine durch das folgende Symbol  gekennzeichnet sind (vorderer Schlitten, hintere Presseinheit, Arme des Ärmelspanners); dazu eine Abschmierpresse benutzen und das ausgetretene Fett abwischen. Es wird empfohlen, Lithiumfett auf Mineralölbasis zu verwenden, Viskosität ISO VG 100, Typ LGMT2 (SKF) oder AFB-LF (THK).

##### Gleitelemente:

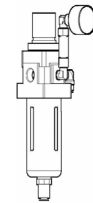
Schmutz und Feuchtigkeit entfernen; nur bei Gleitschwierigkeiten Silikonspray auf folgende Teile sprühen:



- Drehzapfen der Ärmelklammer und Zylinderführungen der Presseinheit der M

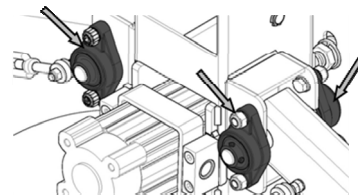
##### Halbjährlich

##### Druckluftfilter:



Die seitliche Tafel abbauen, die Filterbecher aushängen, den Filtereinsatz mit Wasser und Seife reinigen, alle Bauteile wieder zusammenbauen. Den Filtereinsatz alle 2 Jahre auswechseln oder wenn der Druckabfall 0,1 MPa beträgt.

##### Schmierfett



Schmierfett mit einer Schmierpresse bis zum Rand in die 4 Lagerböcke (ÄrmelEinstellung) einfüllen und das ausgetretene Fett abwischen.

Es wird empfohlen, Lithiumfett auf Mineralölbasis zu verwenden, Viskosität ISO VG 100, Typ LGMT2 (SKF) oder AFB-LF (THK).

##### Jährlich

##### Waschen der Bezugsätze:

- Polsterungen (Andruckleiste und Manschettenfixierklammern); entfernen, waschen, laut Anweisungen auf den Etiketts der Verkleidungen trocknen und wieder anbringen. Verschlossene Polsterungen ersetzen, da diese Spuren auf der Kleidung hinterlassen können.

Aufsatzbezug: entfernen, waschen, laut Anweisungen auf den Etiketts der Verkleidung trocknen und wieder anbringen. Sollten Verschleißspuren zu sehen sein, auswechseln.

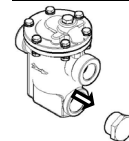
Den Zustand der Matte auf den Manschettenfixierklammern kontrollieren. Verschlossene Matten ersetzen, da diese Spuren auf der Kleidung hinterlassen können.

### ARBEITEN DES WARTUNGSTECHNIKERS

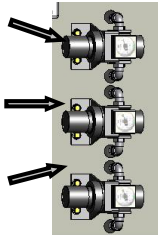
Zur Wartung der Innenteile der Maschine die Verkleidungen entfernen. Alle verschlissenen/defekten Bauteile, die bei der Wartung festgestellt werden, müssen ersetzt werden. Nach Beendigung der Wartungsarbeiten alle Bauteile wieder korrekt einbauen.

##### Halbjährlich

##### Kondenswasserablass:



Den Filter aus dem Ablass entnehmen und mit Druckluft oder Wasser reinigen. Die Funktionstüchtigkeit kontrollieren.

Einstellung des Betriebsdrucks:

Die richtige Einstellung der Druckminderer im Inneren der Druckluftschalttafel kontrollieren; die Werte mit den Angaben auf den Typenschildern und im Handbuch-Abschnitt Technik vergleichen.

**Jährlich**

Anschlüsse und Ventile: auf Funktionsstörungen und Undichtigkeiten kontrollieren.

Gefahren- und Gebotszeichen: Sichtkontrolle des Zustands.

**ERSATZTEILBESTELLUNG**

Bei Ersatzteilbestellungen die folgenden Daten angeben, die für die korrekte und schnelle Erledigung notwendig sind:

Allgemeine Daten

Kunde \_\_\_\_\_

Maschine \_\_\_\_\_

Modell \_\_\_\_\_

Seriennr. \_\_\_\_\_

Ersatzteil

Art.-Nr. \_\_\_\_\_

Beschreibung \_\_\_\_\_

Menge \_\_\_\_\_

**WICHTIGER HINWEIS:**

Für elektrische Komponenten, die von der Spannung/Frequenz 220V/230V/240V/50Hz abweichen (siehe technische Daten des defekten Artikels), zusätzlich zur Art.-Nr. den Buchstaben angeben, der der gewünschten Spannung laut Tabelle entspricht:

A 220V/230V 60Hz.

**Beispiel:**

	230V 50Hz	220V 60Hz
<u>Allgemeine Daten</u>		
Kunde	Beispiel	Beispiel
Maschine	Hemdfinisher	Hemdfinisher
Modell	A	A
Seriennummer	110227	110228
<u>Ersatzteil</u>		
Artikelnummer	<b>08301</b>	<b>08301/A</b>
Beschreibung	Motor Absaug.	Motor Absaug.
Menge	1	1

Die Bauteile, die im vorliegenden Betriebshandbuch ohne Artikelnummer erwähnt werden, **SIND NICHT LIEFERBAR.**

Für die Artikelnummer und die Beschreibung des Ersatzteils siehe die Ersatzteilliste (Abschnitt Technik).

Die Daten, Beschreibungen und Abbildung in der vorliegenden Veröffentlichung sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich vor, jeder Zeit alle Änderungen vorzunehmen, die er für erforderlich ansieht, ohne Verpflichtung, die Bedienungsanleitung zu aktualisieren.

**STILLSETZUNG ODER VERSCHROTTUNG**

Im Falle einer **Stillsetzung** für eine längere Zeitdauer die Wasser-, Strom- und Druckluftversorgung unterbrechen.

Wie folgt vorgehen:

- Den Behälter des Kondenswasserabscheiders (falls installiert) entleeren ; dazu Druckluft durch den Dampfanschluss ins Innere blasen.
- Alle Hähne der Dampfzufuhr und des Kondenswasserrücklaufs schließen, alle Anschlüsse trennen.
- Die Kalkablagerungen aus den Kupferrohren entfernen (siehe "Wartung").
- Den Becherfilter der Druckluft entleeren.
- Das Ventil der Druckluftleitung schließen und den Anschluss trennen.

Den Stromanschluss abklemmen. Die Maschine in einem trockenen und sicheren Raum abstellen und mit einer Plane zum Schutz vor Staub und Feuchtigkeit bedecken (siehe "Sicherheitshinweise").

**ENTSORGUNG**

Das Gerät im Sinne des Artikels 13 der Gesetzesverordnung Nr. 151 vom 25. Juli 2005 zur "Durchführung der Richtlinien 2002/95/CE, 2002/96/CE und 2003/108/CE

über die Reduzierung von gefährlichen Stoffen in elektrischen und elektronischen Geräten" entsorgen.

Das Etikett mit der durchgestrichenen Mülltonne auf dem Produkt weist darauf hin, dass das Gerät nicht als normaler Hausmüll entsorgt werden darf.

*Zur Vermeidung von Umwelt- und Gesundheitsschäden für Personen muss das Produkt getrennt vom Hausmüll entsorgt und Sammelstellen oder Fachbetrieben für die Wiederverwertung und Entsorgung von elektrischen und elektronischen Abfällen übergeben werden.*

Die getrennte Entsorgung und Wiederverwertung von ausgemusterten Geräten spart natürliche Ressourcen und schützt die Umwelt und die menschliche Gesundheit. Die missbräuchliche Entsorgung wird strafrechtlich verfolgt.

Für weitere Einzelheiten zur Entsorgung wenden Sie sich an die zuständigen Behörden oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät erworben haben.

Gehen Sie wie bei der Stillsetzung vor, ohne jedoch die Entfernung der Kalkablagerungen auszuführen.

**GARANTIE**

Die Garantiezeit beträgt für das Gerät 1 Jahr ab Kaufdatum. Bewahren Sie die Rechnung als Beleg gut auf.

Die Maschine wurde fachmännisch gebaut und vor der Auslieferung abgenommen. Wenden Sie sich bei eventuellen Garantiefällen an den Kundendienst.

Garantieleistungen beziehen sich nur auf Material- und Herstellungsmängel; elektrische Bauteile sind von der Garantie ausgenommen. Die Garantie verfällt bei unsachgemäßem Gebrauch oder Umbau der Maschine, bei Anwendung von Gewalt oder Reparaturen durch nicht autorisiertes Personal (siehe "Sicherheitshinweise").

## BETRIEBSSTÖRUNGEN

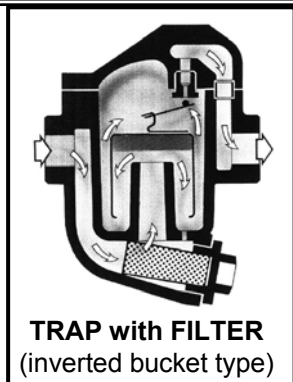
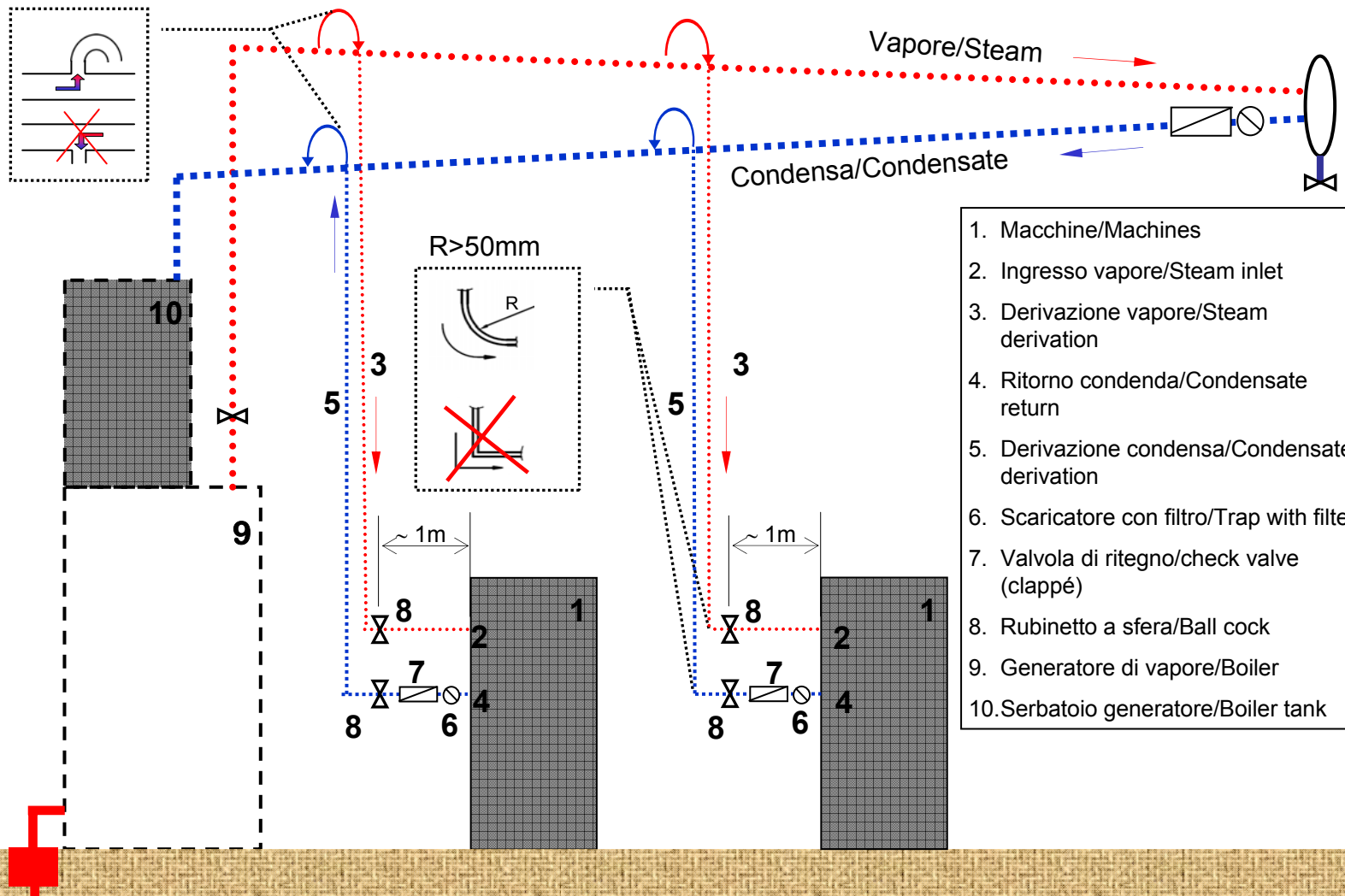
Der größte Teil der Störungen ist auf unterlassene Wartung zurückzuführen; alle Wartungsarbeiten (sowohl durch den Bediener wie auch den Techniker) regelmäßig ausführen (siehe "Wartung"). Im Folgenden werden einige Störungen (mit Ursache und Abhilfe) aufgeführt, die ohne Hilfe von Fachkräften des Kundendienstes behoben werden können. **Lesen Sie sorgfältig die "Sicherheitshinweise", bevor Sie versuchen, die Störungen zu beheben.**

Störung	Ursache	Abhilfe
<b>DAMPFSPRÜHEN</b>		
1. Kein Dampf, obwohl die Maschine eingeschaltet ist.	1. Kein Dampf wird geliefert.	1. Kontrollieren, ob der Hahn der Dampfleitung geöffnet ist und ob der Dampferzeuger funktioniert.
2. Zu Beginn des Bügelzyklus tritt Wasser mit Dampf aus.	2. Die Maschine ist noch kalt.	2. Einige Minuten mit der Arbeit warten, damit die Maschine die Betriebstemperatur erreichen kann.
3. Wasser gemischt mit Dampf tritt auch nach einigen Bügelzyklen aus.	3. Störung auf der Dampfspeise- und der Kondenswasserrücklaufleitung.	3. Die Funktionstüchtigkeit des Dampferzeugers kontrollieren.
<b>BELÜFTUNG</b>		
4. Die Gebläseleistung ist reduziert.	4. Der Ventilatorfilter ist schmutzig.	4. Filter reinigen (siehe "Wartung").
<b>DRUCKLUFTVORRICHTUNGEN</b>		
5. Die druckluftbetätigten Vorrichtungen bewegen sich nicht.	5. Keine Druckluftzufuhr.	5a. Kontrollieren, dass das Ventil der Druckluftleitung geöffnet ist, der Kompressor funktioniert und dass der Druckwert dem vorgegebenen Betriebsdruck der Maschine entspricht (siehe "Abschnitt Technik/CE-Kennzeichnung"). 5b. Sicherstellen, dass die Druckluftleitungen angeschlossen sind.
6. Defekte Bewegung der Druckluftvorrichtungen.	6a. Der Druck der Druckluft ist unzureichend.  6b. Hindernisse vorhanden.	6a. Folgende Kontrollen vornehmen: - sind die Manometer (Lufteintritt und im Inneren der Druckluftschalttafel) auf den Betriebsdruckwert der Maschine eingestellt ? (siehe "Abschnitt Technik") - Sind alle Druckluftleitungen angeschlossen? 6b. Die Behinderungen der Bewegungen entfernen (siehe "Wartung").
<b>FEHLERMELDUNGEN DES PLC</b>		
7. Fehler: Eingang 00 aktiviert Schlagtaste. Die Maschine steht.	7. Die rote Not-Aus-Taste ist (absichtlich oder versehentlich) gedrückt worden.	7. Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Not-Aus- und Reset-Taste").
8. Fehler: Eingang 02 deaktiviert Endschalter vorderer Schieber rechte Position. Die Maschine läuft nicht an.	8a. Keine Druckluftzufuhr. 8b. Der Druck der Druckluft ist unzureichend. 8c. Hindernisse vorhanden.	8a. Siehe Fehlermeldung Nr. 5. 8b. Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. 8c. Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
9. Fehler: Eingang 03 deaktiviert Endschalter vorderer Schieber linke Position. Die Maschine steht.	9a. Keine Druckluftzufuhr. 9b. Der Druck der Druckluft ist unzureichend. 9c. Hindernisse vorhanden.	9a. Siehe Fehlermeldung Nr. 5. 9b. Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. 9c. Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
10. Fehler: Eingang 06 deaktiviert Endschalter Presseinheit geöffnet. Die Maschine steht.	10a. Keine Druckluftzufuhr. 10b. Der Druck der Druckluft ist unzureichend. 10c. Hindernisse vorhanden.	10a. Siehe Fehlermeldung Nr. 5. 10b. Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. 10c. Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
11. Fehler: Eingang 07 deaktiviert Endschalter Presseinheit geschlossen. Die Maschine steht.	11a. Keine Druckluftzufuhr. 11b. Der Druck der Druckluft ist unzureichend. 11c. Hindernisse vorhanden.	11a. Siehe Fehlermeldung Nr. 5. 11b. Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. 11c. Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
12. Fehler: Eingang 08 aktiviert Sicherheit vordere Presseinheit rechts. Die Maschine steht.	12a. Der Sicherheitsrahmen ist (absichtlich oder versehentlich) angehoben worden.  12b. Hindernisse vorhanden.	12a. Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Funktionsweise der Sicherheitseinrichtung der vorderen Presseinheit"). 12b. Hindernisse entfernen.
13. Fehler: Eingang 09 aktiviert Sicherheit vordere Presseinheit links. Die Maschine steht.	13a. Der Sicherheitsrahmen ist (absichtlich oder versehentlich) angehoben worden.	13a. Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Funktionsweise der Sicherheitseinrichtung der vorderen Presseinheit").

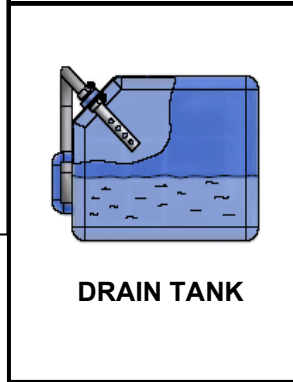
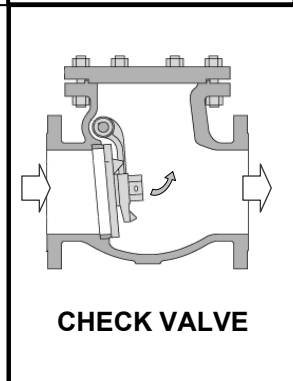
<b>14.</b> Fehler: Eingang <b>40</b> deaktiviert Endschalter Presseinheit Schulterbereich geöffnet. Die Maschine steht.	<b>13b.</b> Hindernisse vorhanden. <b>14a.</b> Keine Druckluftzufuhr. <b>14b.</b> Der Druck der Druckluft ist unzureichend. <b>14c.</b> Hindernisse vorhanden.	<b>13b.</b> Hindernisse entfernen. <b>14a.</b> Siehe Fehlermeldung Nr. 5. <b>14b.</b> Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. <b>14c.</b> Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
<b>15.</b> Fehler: Eingang <b>42</b> aktiviert Sicherheit Schulter rechts. Die Maschine funktioniert weiter.	<b>15a.</b> Der Sicherheitsrahmen ist (absichtlich oder versehentlich) angehoben worden. <b>15b.</b> Hindernisse vorhanden	<b>15a.</b> Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Funktionsweise der Sicherheitseinrichtung der Presseinheit Schulterbereich"). <b>15b.</b> Hindernisse entfernen.
<b>16.</b> Fehler: Eingang <b>43</b> aktiviert Sicherheit Schulter links. Die Maschine funktioniert weiter.	<b>16a.</b> Der Sicherheitsrahmen ist (absichtlich oder versehentlich) angehoben worden. <b>16b.</b> Hindernisse vorhanden	<b>16a.</b> Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Funktionsweise der Sicherheitseinrichtung der Presseinheit Schulterbereich"). <b>16b.</b> Hindernisse entfernen.

**Wenden Sie sich für Störungen, die nicht in diesem Handbuch aufgeführt werden, an den Kundendienst; beschreiben Sie den Fehler und geben Sie an, welche Schritte Sie zur Abhilfe bereits ausgeführt haben, um die Ermittlung der Ursache zu erleichtern.**

# ALLACCIAMENTI VAPORE E CONDENSA – CALDAIA CENTRALE STEAM AND CONDENSATE CONNECTIONS – CENTRAL BOILER

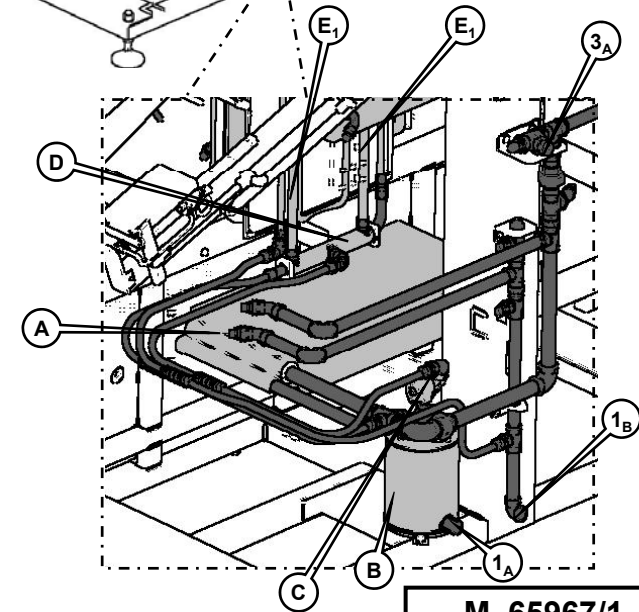
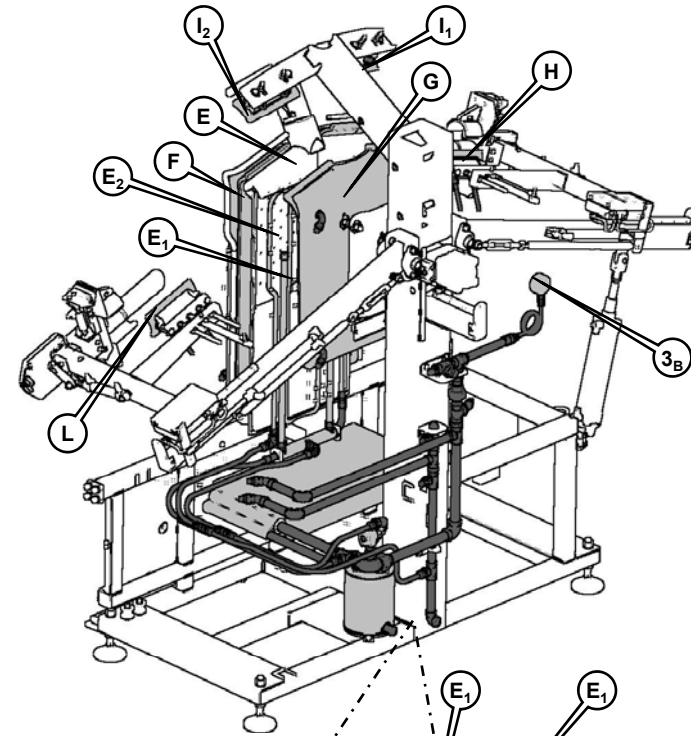
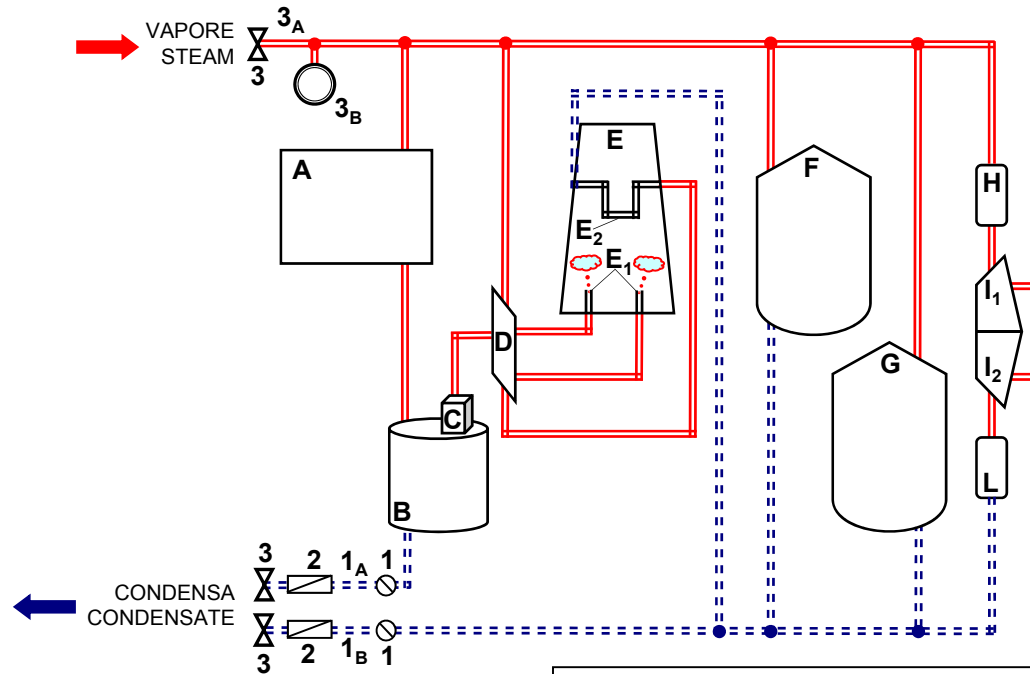


1. Macchine/Machines
2. Ingresso vapore/Steam inlet
3. Derivazione vapore/Steam derivation
4. Ritorno condensa/Condensate return
5. Derivazione condensa/Condensate derivation
6. Scaricatore con filtro/Trap with filter
7. Valvola di ritegno/check valve (clappé)
8. Rubinetto a sfera/Ball cock
9. Generatore di vapore/Boiler
10. Serbatoio generatore/Boiler tank



**ATTENZIONE!** La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.  
**WARNING!** Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

# CIRCUITO A PRESSIONE – VAPORE PRESSURE CIRCUIT – STEAM



- A - Batteria vapore/Steam battery
- B - Separatore condensa/condensate separator
- C - Elettrovalvola vapore/Steam solenoid valve
- D - Deflottore vapore/Steam deflector
- E - Castello/Dummy
  - E<sub>1</sub> - Tubo vapore/Steam pipe
  - E<sub>2</sub> - Serpentina
- F - Pressa anteriore/Front press
- G - Pressa posteriore/Rear press
- H - Pressa fessino sinistro/Left cuff placket press
- I<sub>1</sub> - Pressa spalle sinistro/Left shoulder press
- I<sub>2</sub> - Pressa spalle destro/Right shoulder press
- L - Pressa fessino destro/Right cuff placket press

- 1 - Scaricatore con filtro/Trap with filter
  - 1<sub>A</sub> - uscita condensa A/condensate outlet A
  - 1<sub>B</sub> - uscita condensa B/condensate outlet B
- 2 - Valvola di ritegno/check valve (clappé)
- 3 - Rubinetto a sfera/Ball cock
  - 3<sub>A</sub> - ingresso vapore/steam inlet
  - 3<sub>B</sub> - manometro/manometer

M\_65967/1



CE



VIA G. DI VITTORIO, 6 – 20065 INZAGO (MI) – ITALY - TEL. 0295383901r.a. – FAX 0295383903  
INTERNET: [www.sidimondial.com](http://www.sidimondial.com) • e-mail: [sidi@sidimondial.com](mailto:sidi@sidimondial.com)